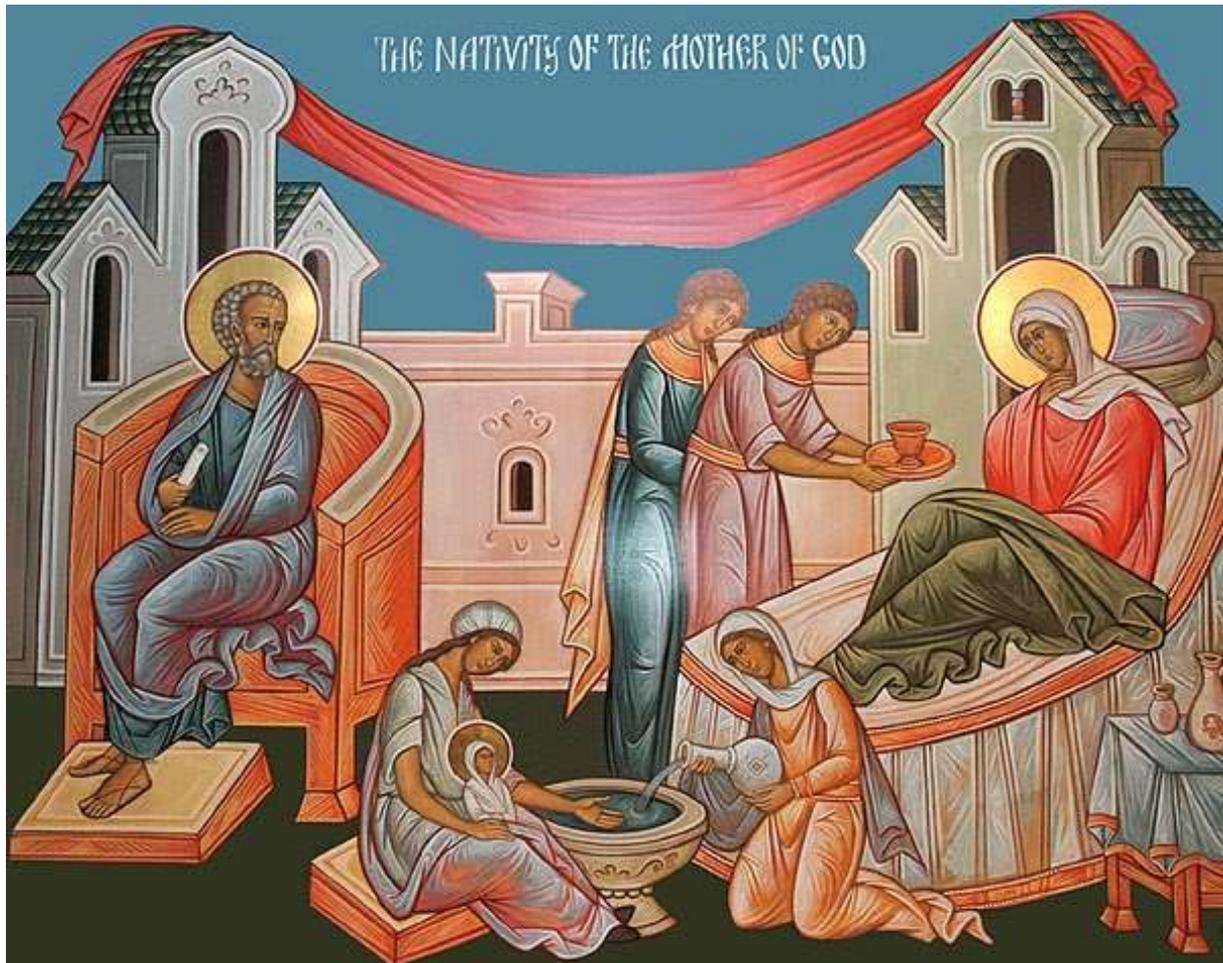


OFFICE DE LA NATIVITÉ DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix

Genève 2014

AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

Nous présentons ci-après le texte de la vigile de la Nativité de la Mère de Dieu, en version bilingue slavon-français. Pour ce qui concerne la traduction, nous avons utilisé en grande partie celle de Don Grégoire Brainbridge¹, avec un certain nombre de modifications. En règle générale, nous avons suivi le texte grec, souvent différent ici du texte slavon, sauf lorsqu'il est manifestement corrompu. Ce fascicule étant destiné à ceux qui suivent l'office dans les églises slaves, nous avons suivi l'ordo correspondant et ajouté les tropaires qui figurent dans l'office slavon et qui sont absents du texte grec.

En ce qui concerne les parémies, nous avons utilisé la traduction de la version des Septante de Pierre Giguet (1865) et, pour les Psaumes, la traduction des Psaumes de l'Archimandrite Placide Deseille.

Les commentaires sont empruntés au grand liturgiste russe M. Skaballanovitch (+ 1931).

À l'intention de ceux qui ne peuvent lire l'alphabet cyrillique, nous avons transcrit en caractères latins le premier mot de chaque stichère ou tropaire.

Nous faisons précéder le texte de l'office d'une homélie de St Justin de Tchélié sur la fête, ainsi que d'une courte notice sur son histoire.

¹ Éditions de Chevetogne, 1953.

Saint Justin de Tchélié

HOMÉLIE SUR LA NATIVITÉ DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU

La sainte fête que nous célébrons aujourd'hui apporte la joie à l'univers entier, comme le dit ce chant magnifique : « En ce jour, la Très Sainte Mère de Dieu introduit le Christ dans l'univers ! » Comme si Dieu avait été chassé de la terre – et Il l'a été. Dieu est chassé de la terre par nous les hommes, par notre ancêtre Ève. La Très Sainte Vierge rend Dieu au monde. C'est là la grande joie. Le tropaire du jour nous parle de cette grande joie et de cette grande vérité.

La nativité de la Très Sainte Mère de Dieu, est-il dit dans le tropaire, « a annoncé la joie à l'univers », au monde entier. Pourquoi ? Parce que c'est avec Elle que le Seigneur Christ est venu dans ce monde ! Il est devenu homme à cause d'Elle et par Elle, et Il nous a donné tout ce qu'Il pouvait en tant que Dieu-homme, apportant toutes les joies du paradis sur la terre, qui était devenue un enfer en raison de nos péchés, en raison des péchés des hommes. Non pas en raison des péchés de qui que ce soit d'autre, non pas ceux du diable et de ses anges noirs, mais à cause de l'homme, car l'homme est tombé, sa chute est inexprimable. Et la Très Sainte Mère de Dieu, en engendrant le Seigneur Christ, a enfanté le salut du monde. D'où la multitude de prières, la multitude d'hymnes qui sont adressés à la Très Sainte Mère de Dieu dans l'Église orthodoxe.

Il n'y a jamais de fin, il ne saurait y avoir de fin aux chants qui La glorifient, aux chants qui glorifient son œuvre immense, sa vie sans péchés. En vérité, Elle nous a apporté le remède contre la mort, et c'est là la nécessité de premier ordre et la plus importante bonne nouvelle pour tous les êtres humains. La mort est l'horreur des horreurs, tandis que la Très Sainte Vierge a enfanté Dieu ! Il est dit aujourd'hui dans le tropaire que la « joie a brillé pour le monde entier », car Elle a enfanté Celui qui a vaincu la mort, le Christ ! Oui, Elle seule est sans péchés, Elle seule est « très pure », « plus pure que les Chérubins et les Séraphins », Elle nous a apporté à nous les hommes cette grande joie sur la

terre, aux hommes qui en avaient chassé Dieu. Il y a en ce monde beaucoup de maladies, mais la pire d'entre elles est la mort. La Très Sainte Mère de Dieu se manifeste comme le premier médecin véritable qui guérit de la mort, car elle guérit du péché, elle guérit de tout ce qui est démoniaque et elle rend l'homme à Dieu. En vérité, Elle a fait demeurer Dieu, Elle L'a introduit, dans ce monde et dans l'homme, dans les deux.

Qu'est-ce que la Sainte Communion ? C'est la joie infinie. C'est l'introduction du Christ dans nos âmes pécheresses et tombées, dans notre monde. Par la Sainte Communion, nous recevons le Christ ressuscité. Pour cette raison, la Très Sainte Mère de Dieu est en vérité « plus vénérable que tous les Chérubins et les Séraphins » ; sans Elle, il n'y aurait pas eu de salut pour nous, sans Elle, il n'y a ni paradis, ni ciel. Sans Elle, il n'y a pas de remède à la mort, et Elle nous a donné le remède le plus sûr en enfantant le Sauveur et en nous rendant dignes de Son saint Corps et de Son Saint Sang, de la communion et de la vie par Lui et en Lui. Aussi, les êtres humains sur terre ne peuvent jamais assez glorifier la Très Pure Mère de Dieu, ne peuvent jamais assez exprimer son œuvre, sa vie sans péché, ils ne peuvent jamais L'exprimer, Elle qui nous a donné le paradis.

Mais où est le paradis ? Il est dans le Christ. Lorsque tu Le portes en toi, par la Sainte Communion, ou par n'importe quelle prière, longue ou courte, voici que tu chasses de toi le péché. Et derrière le péché se dissimule l'enfer, derrière le péché se trouve toujours le diable. La Très Sainte Mère de Dieu nous a donné le meilleur exemple de la façon de servir le Christ, de servir Dieu. On Le sert uniquement par une vie parfaite et sans péché. Aussi, il n'y a jamais de fin à notre repentir sur terre, car les esprits mauvais nous épient sans cesse et expulsent de notre être tout ce qui est paradisiaque, tout ce qui est divin, et le mène dans ce qui est péché, dans ce qui est infernal.

Et toi, lorsque tu adresses tes prières à la Très Sainte Mère de Dieu, que fais-tu en réalité ? Tu portes Dieu en toi, et lorsqu'Il entre en toi, Il chasse tout péché, toute obscurité. Oui, le Christ, par le jour de la Nativité de la Très Sainte Vierge, nous a apporté cette grande joie, la joie à l'univers, et ce remède, ce remède inestimable à la mort. Car il n'y a pas de joie dans ce monde, si la mort n'est pas vaincue, et cela, c'est le Seigneur qui l'a fait. Et c'est en vue de cet exploit que L'a enfanté la Mère de Dieu. Aussi, il n'y a pas de limites à notre gratitude envers Elle et la prière que nous lui adressons ne cessera jamais. Elle est toujours toute notre espérance, toujours notre Protectrice, toujours notre Rédemptrice de tout péché, c'est-à-dire de toute mort spirituelle.

Et nous, glorifiant en ce jour la Très Sainte Mère de Dieu, nous sommes guéris en fait par sa nativité de tout ce qui est mortel, du péché et des passions. Ainsi, nous ressuscitons de la mort et nous vainquons toute mort. Car la Très Sainte Mère de Dieu nous a menés de vertu en vertu, de la foi à l'amour, de l'amour à la miséricorde, de la miséricorde au jeûne et à toutes les autres vertus, afin que nous puissions nous aussi vaincre tout ce qui est mortel en nous et que nous servions le Christ, qui pour nous devient homme, pour nous a pris la mort sur Lui. Et cela afin de nous ressusciter et de nous donner les forces victorieuses sur tout ce qui est mortel. En d'autres termes : sur tout ce qui nous sépare de Dieu, du Christ. Car la Très Sainte Mère de Dieu achemine chacun de nous sur la voie du salut, la voie de la grande joie qu'elle nous a apportée aujourd'hui, afin que nous soyons rendus dignes, par notre ascèse, nos prières, bien que faibles et impuissantes, du Royaume Céleste, que le Seigneur est venu en ce monde nous donner. Afin que nous le réalisions tout au long de notre vie, afin que vivions encore ici sur terre par le Ciel et servions le Christ, ce que nous ne pouvons faire avec succès que si nous sommes conduits et guidés par la Très Sainte Mère de Dieu, à Laquelle convient tout honneur et gloire, maintenant et toujours et dans tous les siècles. Amen.

HISTOIRE SUCCINCTE DE LA FÊTE

La fête de la Nativité de la Mère de Dieu est d'origine hiérosolymitaine. Elle n'est autre que la dédicace de l'église de la Piscine probatique, à côté de laquelle la tradition place la maison de sainte Anne². Quant à l'époque de son apparition, on peut dire qu'elle est apparue en Orient avant le Vème siècle. Pour St André de Crète (+ 712), qui a composé l'un des deux canons des matines de la fête, il s'agit déjà d'une grande solennité. A Rome, elle a été introduite sous le pape sicilien Sergius Ier (687-701). Au demeurant, le tropaire du rite romain – et c'est un fait unique – est identique à celui rite byzantin.

Les VIIIème et IXème siècles constituèrent une époque au cours de laquelle furent écrit un grand nombre d'hymnes en l'honneur de la Nativité de la Mère de Dieu. Moins de la moitié de ces hymnes entrent dans l'office actuel de la fête et de l'avant-fête. Dans l'office que nous connaissons aujourd'hui se trouvent les compositions des hymnographes suivants : St André de Crète, que nous avons déjà mentionné, St Germain de Constantinople (+ 740), Anatole, moine ou peut-être higoumène du monastère des Stoudites à Constantinople (IXème siècle), Étienne et Serge les Hagiopolites, de la Laure de St Sabbas près de Jérusalem (d'où le nom « Hagiopolites », habitants de la ville sainte) (IXème siècle) et Joseph l'Hymnographe (+ 886)³.

Comme pour les autres offices, nous sommes ainsi en communion avec les saints de tous les lieux et de tous les temps, nous profitons de leur expérience spirituelle. Comme le dit St Athanase de Kovrov, « *Ce qui se trouve dans les livres liturgiques est le fruit des exploits dans la prière, qui ont parfois duré toute une vie, des meilleurs fils de l'Église. Et celle-ci a reçu et gardé ces paroles sacrées par lesquelles ils épanchaient leur âme devant Dieu. Guidée par le Saint-Esprit, la sainte Église a choisi ce qu'il y avait chez eux de meilleur, de plus*

² Baumstark, Liturgie comparée, p. 202.

³ Skaballanovitch, La Nativité de la Très Sainte Mère de Dieu, « Fêtes chrétiennes », Kiev 1915.

nécessaire, le systématisant, corrigeant ce qui n'avait pas été achevé, l'amenant à une unité structurée ».

GRANDES VÊPRES

Стихиры, гласъ 6, Сергія Патріарха

[*Dniès ijé*] Днесь Иже на разумныхъ престолѣхъ почиваяй Бѣгъ, престолѣ свѣтъ на земли Себѣ предуготова: утвердивый мудростію небеса, небо одушевленное челоѡколюбіемъ содѣла, отъ неплоднаго бо корене садъ живоносень израсти намъ Матерь Свою, Иже чудесъ Бѣгъ и ненадѣющихся надежда, Господи, слава Тебѣ. **[Единожды.]**

[*Sei dièn*] Сѣй день Господень, радуйтеся, людіе: сѣ бо свѣта чертогъ и книга Слова Животнаго изъ утробы произыде, и Яже къ

Stichères du Lucernaire, ton 6, de Serge.⁴

En ce jour, le Dieu qui repose sur les trônes⁵ spirituels s'est préparé sur terre un trône saint ; Celui qui, dans Sa sagesse, a affermi les cieux, a façonné dans Son amour des hommes⁶, un Ciel vivant ; d'une racine inféconde, Il nous a fait germer une plante pleine de vie, Sa Mère ; Dieu des merveilles et espoir des désespérés⁷, Seigneur gloire à Toi ! **(1 f.)**

C'est le jour du Seigneur !⁸ Peuples, tressaillez d'allégresse. Voici que la chambre nuptiale de la lumière, le livre du Verbe de vie est sorti

⁴ Probablement Serge l'Hagiopolite, moine à Jérusalem, hymnographe qui souffrit pour la vénération des icônes au IXème siècle.

⁵ Parmi les neuf ordres des anges, les « trônes » constituent le troisième, après les séraphins et les chérubins. On peut dire ici que les « trônes » de Dieu ne sont pas seulement l'ordre angélique, mais aussi toute âme pure, en premier lieu celle qui revêt une pureté inégalée, la Mère de Dieu.

⁶ À « l'amour des hommes » correspond « la sagesse » du précédent stichère. Lors de la création du monde s'est manifestée plus particulièrement la sagesse de Dieu, tandis que dans l'œuvre divine du salut, c'est l'amour des hommes qui prédomine.

⁷ Dieu s'est manifesté par le miracle de l'enfantement de la femme stérile et, lors de la Nativité de la Mère de Dieu, l'espérance des désespérés. Cette dernière expression a également pour but de renforcer toute espérance en Dieu.

⁸ Cf. Psaume 117,24 : « Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui ».

востóкомъ двѣрь, рóждшися, ожидаётъ вхóда Святителя великаго, едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, во спасение душъ нашихъ. **[Единожды.]**

[Achtché i Vojestvennym] Аще и Божественнымъ хотѣниемъ свѣтлыя неплодны жены прозябóша, но всѣхъ Марія рожденныхъ боголѣпно превозсія: яко, отъ неплодныя преслáвно рóждшися матере, породі плóтию всѣхъ Бóга, пáче естества отъ безсѣмныя утрóбы; едина двѣрь Единорóднаго Сына Бóжія, Юже прошédъ, заключѣну сохрани, и вся мýдрь устроивъ, яко вѣсть Сáмъ, всѣмъ челóвѣкомъ спасение содѣла. **(Дважды.)**

d'entrailles humaines. La porte dirigée vers l'Orient⁹, née maintenant, attend l'entrée du Grand Prêtre¹⁰, introduisant elle seule dans l'univers¹¹ le seul Christ, pour le salut de nos âmes **(1 f.)**

Même si, par le vouloir divin, des femmes stériles¹² eurent des enfants illustres, Marie les surpassa toutes par son éclat convenant à Dieu, car née merveilleusement d'une femme inféconde, elle engendra dans la chair, au-delà de la nature et d'un sein non ensemençé, le Dieu de toutes choses. Elle est l'unique porte¹³ du Fils unique de Dieu qui, en la franchissant, la conserva fermée. Ayant tout disposé avec sagesse, comme Il le sait Lui-même, Il a opéré le salut pour tous les hommes¹⁴ **(2 f.)¹⁵**

⁹ Il est question ici de la vision du prophète Ézéchiél au sujet des portes orientales du temple mystique, qui devaient rester fermées jusqu'à ce que le Seigneur entrât par elles (Ez. 44,1 et suite).

¹⁰ C'est ainsi qu'est désigné le Christ dans l'épître aux Hébreux.

¹¹ « Dans l'univers » (cf. Hébr. 1,6). La Lumière incréée, l'éclat du Père, le Verbe de Dieu, par Lequel le monde est créé, devait se tenir, avec le temps, plus près de l'univers et entrer en lui en tant que Messie. Et le seul accès au monde pour le Fils de Dieu était la Très pure Vierge. Cette idée est exprimée de façon encore plus énergique dans le prochain stichère.

¹² Sara, mère de Manoé, Anne, mère de Samuel, Elisabeth, mère de St Jean Baptiste.

¹³ Cf. note 9.

¹⁴ Ce stichère décrit les voies impénétrables de la Providence au cours de toute l'histoire pour préparer la naissance sans semence du Christ.

¹⁵ Afin d'atteindre le nombre de huit stichères comme cela est prévu pour les grandes fêtes, on répète ici deux fois les deux derniers.

**Стихиры Стефана Святоградца,
гласъ тойже**

[*Dniès nièplodnaïa*] Днёсь
неплóдная вратá отверзáются, и
двѣрь дѣвическая божѣственная
предгрядѣтъ, днёсь плóдъ
раждáти благодáтъ начинáеть,
являющи мíру Бóжію Мáтерь,
Еюже земнáя съ небѣсными
совокупляются, во спасѣніе дýшъ
нáшихъ. [Двáжды.]

[*Dniès vsièmirnaïa*] Днёсь
всемíрныя рáдости
провозвѣщѣніе, днёсь возвѣяша
вѣтри, спасѣнія провозвѣстницы,
естествá нáшего разрѣшається
неплóдство: неплóды бо мáти
показується, дѣвствующія и по
рождествѣ Зиждíтелевъ. Изъ
Неяже чуждее присвояеть Иже
естествóмъ Бóгъ, и заблуждимъ
плóтію спасѣніе содѣваеть,
Христóсъ Человѣколюбець и
Избáвитель дýшъ нáшихъ.

[*Dniès nièplodnaïa*] Днёсь неплóдная
Анна раждáеть Богоотроковицу, отъ
всѣхъ родóвъ избрáнную въ
жилице всѣхъ Царя и Зиждíтеля,
Христá Бóга, во исполнѣніе
Божѣственного смотрѣнія, íмже
наздáхомся, земнорóднии, и

**Stichères d'Étienne l'Hagiopolite¹⁶,
même ton**

En ce jour, s'ouvrent les portes
stériles et s'avance la porte virginale
et divine. En ce jour, la grâce¹⁷
commence à fructifier en manifestant
au monde la Mère de Dieu par qui la
terre se joint aux cieux pour le salut
de nos âmes **(2 f.)**

Ce jour est le prélude de la joie
universelle. En ce jour, se sont mis à
souffler les vents annonciateurs du
salut. La stérilité de notre nature a
pris fin, car une femme stérile s'avère
mère de celle qui demeure Vierge
après la naissance du Créateur. C'est
par elle que le Dieu par nature fait
sien ce qui Lui était étranger ; c'est
par elle qu'Il accomplit dans la chair le
salut pour ceux qui furent trompés, le
Christ qui aime les hommes et libère
nos âmes.

En ce jour, Anne, la stérile met au
monde la divine Enfant, élue d'avance
entre toutes les générations pour être
la demeure du Roi et Créateur de
toutes choses, le Christ Dieu, en
accomplissement de la divine
économie¹⁸. C'est par elle que, fils de
la terre, fûmes refaçonnés, tirés de la

¹⁶ Étienne l'Hagiopolite, c'est-à-dire de la Ville Sainte (Jérusalem), moine ayant vécu au IXème siècle et qui souffrit pour la vénération de l'icône.

¹⁷ Jeu de mot avec le nom « Anne », qui en hébreu signifie « la grâce ».

¹⁸ C'est ainsi que l'apôtre Paul appelle le plan divin en vue de notre salut (cf. Éph. 3,2).

обновихомся отъ тли къ жизни
неконечный.

Слава, и нынѣ, гласъ тойже

[*Dniès ijé*] Днѣсь Иже на разумныхъ
престолѣхъ почиваяй Бѣгъ,
престолѣ святы на земли Себѣ
предуготова: утвердивый мудростію
небеса, небо одушевленное
человѣколюбіемъ содѣла, отъ
неплоднаго бо корене садъ
живоносенъ израсти намъ Матеръ
Свою, Иже чудесъ Бѣгъ и
ненадѣющихся надежда, Господи,
слава Тебѣ

Входъ. Прокимень дне.

Бытія чтеніе (XXVIII, 10-17)

[*Izydié Iakov*] Изыде Іаковъ отъ
студенца клятвеннаго и иде въ
Харранъ. И обрѣте мѣсто, и спá
тáмо, зáйде бо солнце; и взяты отъ
каменія мѣста того, и положи
возглавіе себѣ, и спá на мѣстѣ
ономъ. И сонъ видѣ: и сѣ лѣствица
утверждена на земли, еяже глава
досязаше до небесъ, и Ангели

corruption et renouvelés pour une vie
sans fin.

Gloire, et maintenant... même ton.

En ce jour, le Dieu qui repose sur les
trônes spirituels s'est préparé sur
terre un trône saint ; Celui qui, dans
Sa sagesse, a affermi les cieux, a
façonné dans Son amour des hommes
, un Ciel vivant ; d'une racine
inféconde, Il nous a fait germer une
plante pleine de vie, Sa Mère, Dieu
des merveilles et espoir des
désespérés, Seigneur gloire à Toi !

Entrée. Prokimenon du jour.

Lecture de la Genèse (XXVIII, 10-17)

Jacob, étant parti du puits du
Serment¹⁹, prit la route de Haran²⁰. Et
il arriva en un endroit où il se reposa,
car le soleil était couché ; il prit des
pierres, les plaça du côté de sa tête, et
il se coucha en cet endroit. S'étant
endormi, il vit une échelle plantée en
terre dont l'extrémité atteignait le
ciel, et sur cette échelle les anges de
Dieu montaient et descendaient²¹. Et

¹⁹ « Puits du Serment », traduction du nom hébreu de la ville de Beer-Sheva, qui se trouve à l'extrémité sud de la Palestine. Cet endroit a reçu le nom de « Puits du Serment », parce qu'Abraham y conclut une alliance avec Abimélek, roi des Philistins (Genèse 21,31).

²⁰ Haran est une ville de Mésopotamie, depuis laquelle Abraham, après la mort de son père Térah, partit en Palestine, selon l'ordre que lui avait donné le Seigneur (Genèse 11,32 ; 12, 1-5).

²¹ Seul, sans domestiques et sans biens, Jacob se trouvait en pays païen, loin de sa parenté, sur un chemin lointain, dans une contrée inconnue. Dans de telles conditions difficiles, le Seigneur lui apparut la nuit, dans la vision de l'échelle. C'est ainsi que le Seigneur montre à Jacob qu'il se trouve sous la protection divine, par l'intermédiaire des anges. Par cette vision, est montrée à Jacob, qui représente toute l'humanité de l'Ancien Testament, la sollicitude constante de la Providence Divine envers la terre et les hommes. Le lien entre la terre et le

Бóжіи восхождáху и низхождáху по нéй. Госпóдь же утверждáшесе на нéй, и рече: Азь Бóгъ Авраáмовъ, отцá твоегó, и Бóгъ Исаáковъ, не бóйся: земля, идѣже ты спиши на нéй, тебѣ дамъ ю и сѣмени твоемý. И бóдетъ сѣмя твоé, яко песóкъ земнýй, и распространíтся на мóре, и лóву, и сѣверъ, и на востóки, и возблагодарятъ о тебѣ вся колѣна земнáя и о сѣмени твоémъ. И сé Азь съ тобóу, сохраняяй тя на всякомъ путí, áможе áще пойдеши, и возвращý тя въ зéмлю сию, яко не íмамъ тебé оставити, дóндеже сотворíти Мí вся, елика глаголахъ тебѣ. И востá Íаковъ отъ сна своего, и рече: яко ёсть Госпóдь на мѣстѣ сémъ, áзь же не вѣдѣхъ. И убоюся, и рече: яко страшно мѣсто сие, нѣсть сие, но дóмъ Бóжій, и сiя вратá небéсная.

Пророчества Іезекиилева чтение (XLIII, 27 - XLIV, 4)

Тáко глаголетъ Госпóдь: бóдетъ отъ днé осмáго и прóчее, сотворятъ іерéи на олтарí всесожжéния

au-dessus de l'échelle se tenait le Seigneur, qui lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac : n'aie point de crainte : la terre sur laquelle tu dors, je la donnerai à toi et à ta race. Ta postérité sera comme le sable de la terre ; elle s'étendra à l'occident, au midi, au nord et à l'orient, et en toi et en ta race seront bénies toutes les tribus de la terre. Je suis avec toi pour te garder en toute voie où tu marcheras ; je te ramènerai en cette terre, et je ne t'abandonnerai point que je n'aie accompli les choses que je t'ai dites. Jacob, en s'éveillant, s'écria : Le Seigneur est en ce lieu, et je ne le savais pas ! Et il eut crainte, et il dit : Que ce lieu est redoutable ! Il n'est rien moins que la maison du Seigneur, et la porte même du ciel.

Lecture de la prophétie d'Ézéchiél (XLIII, 27 - XLIV, 4)²²

Ainsi dit le Seigneur : à partir du huitième jour et dans la suite, les prêtres sacrifieront sur l'autel vos

ciel, entre Dieu et les hommes est pour ainsi dire entretenu par une échelle mystique, et les serviteurs de ce lien sont les anges, qui descendent sur terre auprès des hommes pour accomplir les ordres de Dieu. Par cette vision, le juste Jacob reçoit le message de la future rédemption de l'humanité pécheresse par l'incarnation du Fils de Dieu. Or, l'intermédiaire de celle-ci est la Mère de Dieu, et pour cette raison, elle est l'échelle qui permet la réunion du ciel et de la terre, de Dieu et de l'humanité.

²² Cette parémie présente une partie de la vision du prophète Ézéchiél, qui contempla, alors qu'il se trouvait en captivité, le destin futur du peuple élu, ainsi que certains traits distinctifs d'un avenir encore plus éloigné – l'avènement du royaume messianique. Selon les Pères de l'Église, les portes fermées pour tous les hommes, qui le demeurent encore après le passage du Seigneur Lui-même, évoquent l'incarnation du Fils de Dieu par la Très Pure Vierge Marie. « Dans cette image », dit le bienheureux Théodoret de Cyr, « le prophète nous fait comprendre qu'il s'agit du sein de la Vierge, dans lequel personne ne rentre ni ne sort, à l'exception du Maître Lui-même ».

ва́шего и я́же спасе́ния ва́шего, и прииму́ вы, глаго́леть Адона́и Госпо́дь. И обрати́ мя на пу́ть вра́тъ святы́хъ внѣшнихъ, зря́щихъ на восто́ки, и сія́ бя́ху затворе́на. И рече́ Госпо́дь ко мнѣ: врата́ сія́ затворе́на бу́дутъ, и не отве́рзутся, и никто́же про́йдетъ сквозѣ́ ихъ, я́ко Госпо́дь Бо́гъ Изра́илевъ про́йдетъ ѿми, и бу́дутъ затворе́на. Я́ко игу́мень сядетъ въ ни́хъ снѣсти хлѣ́бъ: по пу́ти ела́мскихъ вра́тъ вни́детъ, и по пу́ти егѳ́ изы́детъ. И введе́ мя по пу́ти вра́тъ святы́хъ, сущи́хъ къ сѣ́веру, пра́мо хра́му, и ви́дѣхъ, и се́ испо́лнь сла́вы хра́мъ Госпо́день.

Притчей чтение (IX, 1-11)

Премудрость созда́ себѣ́ до́мъ и утверди́ столпо́въ се́дмь. Закла́ своя́ же́ртвенная, и раство́ри въ ча́ши своѣ́й вино́, и угото́ва свою́ трапѣзу. Посла́ своя́ рабы́, созыва́ющи съ высо́кимъ проповѣ́даніемъ на ча́шу, глаго́лющи: и́же е́сть безу́мень, да уклони́тся ко мнѣ́. И тре́бующимъ

holocaustes et vos offrandes pour le salut et Je vous agréerai dit le Seigneur. Et Il me ramena par le chemin de la porte intérieure du sanctuaire qui regarde l'orient et elle était fermée. Et le Seigneur me dit : Cette porte restera fermée et jamais elle ne sera ouverte, et nul n'y passera; parce que le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée. Quant au prince, il s'y assiera pour manger du pain devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de la porte du vestibule et sortira par cette même porte. Et l'homme me fit entrer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon devant le temple. Et je regardai, et voilà que le temple était rempli de la gloire du Seigneur.

Lecture des Proverbes (IX, 1-11)²³

La Sagesse a édifié pour elle une maison, et elle l'a appuyée sur sept colonnes. Elle a égorgé ses victimes; elle a mêlé son vin dans un cratère²⁴ et a dressé sa table. Elle a envoyé ses serviteurs, conviant à boire autour de son cratère, disant : Que l'insensé vienne à moi ; et à ceux qui manquent de sens elle a dit : Venez, mangez de mon pain ; buvez du vin que j'ai mêlé

²³ Cette parémie évoque la Sagesse Divine qui met en place le Royaume de Dieu, à savoir l'Église sur la terre. Aussi, les Pères de l'Église, par « Maison de Dieu » créée par la Sagesse, comprennent l'Église, créée par le Fils de Dieu au moyen de l'incarnation. Ici, la Maison de Dieu repose sur sept colonnes, symbole de sa solidité. Dans l'Église du Christ, des biens abondants sont donnés aux fidèles, représentés ici par la « table ». Il s'agit donc de l'Eucharistie. Bien que dans cette parémie il ne soit pas question directement de la Mère de Dieu, il n'en est pas moins vrai que c'est Elle qui a permis l'incarnation du Fils de Dieu qui par Son sang a créé l'Église. En outre, dans la Maison de Dieu, l'Église, la première place appartient à la Mère de Dieu, ce dont témoigne la place de la parcelle placée en son honneur sur le diskos, à la droite de l'Agneau, lors de la prothèse.

²⁴ Grand vase, où l'on mélange l'eau et le vin.

умá речé: приидíte, ядите мой хлѣбъ и пійте вино, еже растворихъ вамъ. Оставите безуміе, и живи будите, и взыщíte разумá, да поживетé, и исправите разумъ въ вѣдѣніи. Наказуяй злія, прииметь себѣ безчестіе, обличаяй же нечестиваго опорочитъ себѣ. Обличенія бо нечестивому — раны емý. Не обличай злých, да не возненавидятъ тебѣ, обличай премудра, и возлюбитъ тя. Дáждь премудрому винý, и премудршій бѣдетъ, сказуй праведному, и приложитъ приимати. Начáло премудрости — страхъ Господень, и совѣтъ святých — разумъ. Разумѣти бо законъ помысла естъ благаго: сѣмъ бо образомъ многое поживѣши время, и приложатся тебѣ лѣта животá.

На литіи стіхиры, гласъ 1, Стефана Святоградца:

[*Natchalo nachego spasenia*] Начáло нашего спасенія, людіе, днесь бѣсть: сé бо пронареченная отъ родóвъ дрѣвнихъ Мати и Дѣва, и пріятелище Божіе, отъ неплодове родитися происходитъ, цвѣтъ отъ лессея и отъ корене егó жезль прозябѣ. Да радуется Адамъ праотець, и Ева да веселится радостію, сé бо созданная отъ ребра Адамова дщерь и внуку

pour vous. Abandonnez la folie, pour régner dans l'éternité ; cherchez la sagesse, et dirigez votre intelligence vers le savoir. Celui qui veut instruire les méchants n'y gagnera que de la honte ; celui qui blâme l'impie se moque de soi-même. Ne réprimande pas le méchant, de peur qu'il ne te haïsse ; mais corrige le sage, et il t'aimera. Donne au sage une occasion d'apprendre, et il sera plus sage ; avertis le juste, et il s'instruira de plus en plus. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse, et le conseil des saints est l'intelligence ; car connaître la loi, c'est l'œuvre d'un bon esprit. Et de cette manière tu vivras longtemps, et des années s'ajouteront à ta vie.

A la litie, stichères, ton 1, d'Étienne l'Hagiopolite.

C'est aujourd'hui, ô peuples, les prémices de notre salut. Voici que celle qui fut désignée à l'avance dès les générations antiques, la Mère et Vierge, le réceptacle de Dieu, vient naître d'une femme stérile ; une fleur est sortie de Jessé, et de sa racine²⁵ un rameau a germé. Que se réjouisse, Adam, le premier Père, et qu'Ève tressaille de joie ! Voici que, devant tous, celle qui fut construite d'une

²⁵ Cf. Isaïe, 11.1. Cette prophétie évoque la naissance du Messie de la descendance de David au moment où la lignée de celui-ci sera privée de son prestige passé, d'où l'allusion à la racine, invisible, sous terre, et de laquelle on ne pourrait attendre une pousse. Cette prophétie sera accomplie avec une exactitude particulière grâce au fait que le Mère du Messie naquit d'une mère stérile.

блажить явственнѣ: родися бо мнѣ, рече, избавленіе, егѡже ради отъ ѹзь адовыхъ свобождѹся. Да радуется Давидъ, бія въ гѹсли, и да благословитъ Бѡга, сѣ бо Дѣва происходитъ отъ утрѡбы неплодныя, ко спасенію дѹшъ нашихъ.

Гласъ 2: [priiditié] Приидіте, любодѣвственниі всі, и чистоты рачителіе, приидіте, подыміте любѡвію дѣвства похвалу, отъ камене твѣрдаго текѹщій истѡчникъ жїзни, и отъ безчадствующія купинѹ невещественнаго огнѧ, очищающаго и просвѣщающаго дѹши наша.

Анатолія, гласъ тойже

[*Chto choum*] Чтѡ шѹмъ праздноющихъ бываеть? Іоакимъ и Анна торжествѹють тайно: радуйтеся съ нами, глаголюще, Адаме и Ево днесъ, яко ѡмже дрѣвле преступленіемъ затвориша рай, плѡдъ благославень намъ дадѣся — Богоотроковица Марія, отверзающа егѡ всѣмъ входъ.

[*Proretchennaia*] Пронареченная всѣхъ Царіца, Бѡжіе обителіще, отъ неплодныя днесъ утрѡбы

côte d'Adam proclame bienheureuse sa fille et descendante : « Ma délivrance est née, dit-elle ; c'est par elle que je serai libérée des chaînes de l'enfer ». Que David tressaille d'allégresse en jouant de la harpe et qu'il bénisse Dieu, car voici que la Vierge naît d'un sein stérile pour le salut de nos âmes.

Ton 2 : Venez, tous les amis de la virginité et les amants de la pureté ; venez, accueillez avec amour la gloire de la virginité, la source de la vie jaillissant d'un rocher solide²⁶, le buisson né de celle qui n'enfantait pas, dont le feu immatériel purifie et illumine nos âmes.

Stichères d'Anatole²⁷, même ton

Qu'est-ce que ce bruit de fond émanant de ceux qui fêtent ? Joachim et Anne célèbrent mystiquement²⁸ la solennité, disant : « Partagez notre joie en ce jour, Adam et Ève, car un fruit très illustre nous est donné, à nous, auxquels votre transgression avait jadis fermé le paradis : c'est Marie, l'Enfant divin, qui en ouvre l'entrée à tous ».

Désignée à l'avance pour être reine de toutes choses et habitation de Dieu, elle est née en ce jour du sein

²⁶ La Très Sainte Vierge est comparée à l'eau jaillissant du rocher en raison de la stérilité de sa mère.

²⁷ Probablement Anatole (IX^{ème} siècle), moine ou higoumène du monastère des Stoudites.

²⁸ La joie de Joachim et Anne n'était pas mondaine, mais sainte, fondée sur la contemplation spirituelle de la Nativité.

про́йде Анны сла́вныя,
Присносу́щнаго Существа́
Божество́нное пребыва́лище,
Ею́же безсту́дный а́дъ попра́ся и
всеро́дная Ева въ тве́рдую жи́знь
вво́дится. То́й досто́йно возо́пиймъ:
блаже́нна Ты въ жена́хъ, и Пло́дъ
чре́ва Твоего́ благослове́нь.

**Слава, и нынѣ, глас 8,
Сергія Святоградца**

[V *blagoznamenity*] Въ
благознамені́тый де́нь пра́здника
наше́го востру́бимъ духо́вною
цѣвни́цею: Яже бо отъ сѣмене
Дави́дова, днесѣ ражда́ется Ма́ти
Живота́, тьму́ разрѣша́ющи,
Ада́мово обновле́ние, и Евино
воззва́ние, и нетлѣ́нія исто́чникъ,
тлі́ премѣ́неніе; Ея́же ра́ди мы́
обожи́хомся и отъ сме́рти
изба́влени бы́хомъ. И возо́пиймъ
То́й съ Гаври́ломъ, вѣ́рнии:
ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь съ
Тобо́ю, Тебе́ ра́ди да́руя намъ
вѣлію ми́лость.

**На стиховнѣ стихиры, гласъ 4,
Германа Патриарха:**

[*Vsemirnaia*] Всеми́рная ра́дость отъ
пра́ведныхъ возсі́я намъ, отъ
Іоакі́ма и Анны — Всепѣ́тая Дѣ́ва,
Яже премно́гія ра́ди чистоты́ хра́мъ

infécond de la glorieuse Anne, celle
qui est le divin sanctuaire de l'Essence
éternelle ; c'est par elle que
l'impudent enfer a été terrassé et
qu'Ève, la mère de tout le genre
humain²⁹, est établie dans la vie
inébranlable. Disons-lui d'une voix
forte, comme il se doit : Tu es bénie
entre les femmes et le fruit de tes
entrailles est béni.

**Gloire, et maintenant, ton 8, de Serge
l'Hagiopolite**

En cet insigne jour de fête, faisons
retentir la cithare spirituelle, car, de la
semence de David, naît en ce jour la
Mère de la vie qui dissipe les
ténèbres, celle qui est la régénération
d'Adam et le rappel d'Ève³⁰, la source
de l'incorruptibilité et la délivrance
de la corruption ; par elle nous avons
été déifiés et délivrés de la mort.
Fidèles, disons-lui, avec Gabriel :
« Réjouis-toi, pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi, Lui qui, par toi,
nous accorde la grande miséricorde.

**Apostiches, ton 4
De Germain le patriarche³¹ :**

La joie universelle s'est levée pour
nous des justes : de Joachim et d'Anne
est née la Vierge toute-louée. A cause
de l'excellence de sa pureté, elle

²⁹ « La mère de tous les vivants » (Genèse, 3,20).

³⁰ « Rappel » (au paradis) d'Ève et non : « régénération », littéralement re-crédation (*ἀνάπλασις*), comme dans le cas d'Adam, qui seul a été créé à proprement parler, Ève provenant de lui.

³¹ Germain, patriarche de Constantinople (+740).

Божій одушевлённый бываётъ и едина воистину Богородица познаётся. Тоя молитвами, Христё Бóже, миръ миру низпосли, и душамъ нашимъ велию милость.

Стихъ: [*Slychi*] Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твоё.

[*Angelovum*] Ангеловымъ проречениемъ плодъ пречистъ отъ Иоакима и Анны, праведниковъ, днесь произыде Дѣва, небо и престолъ Божий, и пріятилище Чистоты, радость провозвѣщающаи всему миру, живота нашего ходатаица, клятвы отъятие, благословения подание. Тѣмъ въ рождествѣ Твоёмъ, Дѣво богозванная, миру миръ испроси и душамъ нашимъ велию милость.

Стихъ: [*Litsou*] Лицѹ Твоемѹ помолѣтся богати людстии.

[*Nieplody*] Неплоды безчадная Анна днесь руками да восплещеть свѣтло, да свѣтлоносьятъ земная, царие да играютъ, святителие во благословенияхъ да веселятся, да празднуеть весь миръ: се бо Царица и непорочная Невѣста Отча отъ корене Иессеева прозябѣ. Ктому жени въ печалехъ не родятъ

devient le temple vivant de Dieu, et seule, en toute vérité, elle est reconnue Mère de Dieu. Par ses prières, Christ Dieu, envoie la paix au monde et à nos âmes la grande miséricorde³².

Verset : Écoute, ma fille, et vois, et prête l'oreille³³.

Un ange l'ayant prédit, tu es née en ce jour, fruit très pur des justes Joachim et Anne, Vierge, ciel et trône de Dieu, vase de pureté, annonciatrice de joie pour le monde entier, protectrice de notre vie, abrogation de la malédiction et don de la bénédiction. Aussi, en ta nativité, Vierge élue de Dieu, demande la paix et, pour nos âmes, la grande miséricorde.

Verset : Les riches du peuple imploreront ta face³⁴.

Qu'en ce jour, Anne, la stérile sans enfants, applaudisse joyeusement ; que tout ce qui est terrestre se revête de brillants vêtements ; que les rois tressaillent, que les prêtres exultent en bénédictions ; que le monde tout entier soit en fête ! Car voici que la Reine, l'épouse immaculée du Père, est sortie de la racine de Jessé. Désormais les femmes n'enfanteront

³² Don plus grand aux âmes que la paix pour le monde.

³³ Psaume 44,11.

³⁴ Psaume 44,18. A la nouvelle-née est prédite une grande gloire, car son aide sera demandée même par « les riches du peuple », d'autant qu'elle dépassera tous par la puissance et la richesse ; naturellement, il est question ici de la richesse spirituelle.

ча́дъ: Ра́дость бо процвѣ́тѣ, и Живо́тъ всѣ́мъ чело́вѣкомъ въ ми́рѣ жи́тельствуе́тъ. И ктому́ да́ры Иоакі́мовы не возвра́щаются, рыда́ніе бо Анны въ ра́дость преложи́ся: сра́дуйте́ся мнѣ́, глаго́лющи, ве́сь избра́нный Израі́иль, се́ бо даде́ ми Госпо́дь одушевлѣ́нную пала́ту божѣ́ственныя сла́вы Егó, во о́бщее весе́ліе и ра́дость и спасе́ніе ду́шъ на́шихъ.

Слава, и нынѣ, гласъ 8. Сергія.

[Priiditié] Прииді́те, всі́ вѣ́рнии, къ Дѣ́вѣ теце́мъ: се́ бо ражда́ется Яже прѣ́жде чре́ва предвѣ́дѣнная Бо́га на́шего Ма́ти, дѣ́вства сосу́дъ, Ааро́новъ прозя́бшій жез́ль отъ ко́рене Іессе́ева, проро́ческое проповѣ́даніе и пра́ведныхъ Иоакі́ма и Анны прозябе́ніе. Ражда́ется у́бо, и ми́ръ съ Не́ю обновля́ется; ражда́ется, и Це́рковь во сво́е благолѣ́піе украша́ется. Хра́мъ святы́й, Божества́ пріятелище, дѣ́вственны́й сосу́дъ, ца́рскій черто́гъ, въ не́мже пресла́вное неизрече́ннаго соедине́нія соше́дшихся во Христа́ естество́, соверше́нное содѣ́яся та́инство. Емуже́ покланя́ющеса, воспѣ́ваемъ Дѣ́вы Всенепоро́чныя рождество́.

plus dans la douleur car la Joie a fleuri et la Vie des hommes habite dans le monde. Désormais, les dons de Joachim ne seront plus retournés, car la lamentation d'Anne a été changée en joie. « Partagez ma joie, dit-elle, tout Israël, peuple élu ; voici que le Seigneur m'a donné le palais vivant de Sa divine gloire pour la commune allégresse, la joie et le salut de nos âmes ».

Gloire, et maintenant, ton 8, de Serge l'Hagiopolite.

Venez, tous les croyants, accourons vers la Vierge. Voici que naît celle qui, avant sa conception, fut désignée à l'avance pour être la Mère de notre Dieu, le joyau de la virginité, le rameau fleuri d'Aaron, issu de la racine de Jessé, l'oracle des prophètes et le rejeton des justes Joachim et Anne. Elle naît, et avec elle, le monde est renouvelé. Elle est enfantée, et l'Église revêt sa beauté. Elle est le temple saint, le réceptacle de la divinité, l'instrument virginal, la chambre royale où s'est accompli l'étonnant mystère de l'union ineffable des natures dans le Christ. Adorons-Le, et chantons l'immaculée nativité de la Vierge.

**На благословеніи хлѣбовъ
тропарь, глас 4:**

[*Rojdiéstvo Tvoiè*] Рождество Твое, Богородице Дѣво, радость возвѣсти всей вселенной: изъ Тебѣ бо возсія Солнце Правды — Христось Бѣгъ нашъ, и разрушивъ клятву, даде благословеніе, и упразднивъ смѣрть, дарова намъ живѣть вѣчный. **(3)**

**Lors de la bénédiction des pains,
tropaire, ton 4**

Ta nativité, Vierge³⁵ Mère de Dieu, a annoncé la joie à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle³⁶ **(3 f.)**

MATINES

**На Богъ Господь: тропарь
праздника, трижды:**

Гласъ 4

[*Rojdiéstvo Tvoiè*] Рождество Твое, Богородице Дѣво, радость возвѣсти всей вселенной: изъ Тебѣ бо возсія Солнце Правды — Христось Бѣгъ нашъ, и разрушивъ клятву, даде благословеніе, и упразднивъ смѣрть, дарова намъ живѣть вѣчный.

**Après le chant « Le Seigneur est Dieu
et Il nous est apparu », tropaire de la
fête, trois fois.**

Ton 4 :

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle.

По 1 стихословіи съдалень, гласъ 4.

**Après la première stichologie,
cathisme, ton 4**

[*Vozopi*] Возопій, Давиде, что клятсѣ

Proclame-le, David, qu'est-ce que Dieu

³⁵ Le mot « Vierge » ne figure pas dans le texte grec.

³⁶ Souvent, le tropaire des fêtes donne une description du côté intérieur de la fête, tandis que le kondakion se limite aux événements externes. Ici, tandis que le kondakion donne une description plutôt historique de l'événement, le tropaire décrit brièvement toute la signification de la Nativité de la Mère de Dieu pour le monde. La nativité a réjoui l'univers par le fait qu'un nouveau soleil, le Soleil de justice – le Christ, a brillé sur le monde, détruisant la malédiction due au péché et la mort qui lui était liée, accordant la bénédiction et la vie. On ne peut plus clairement exprimer les biens apportés par la Nativité de la Mère de Dieu.

тебѣ Бѡгъ? Яже мнѣ клѣтсѧ, рече, и испѡлни ужѣ: отъ плодѧ чреѡа моего дѧвый Дѣвѣцу, изъ Неяже Содѣтель Христѡсъ, Нѡвый Адѧмъ родѣся, Цѧрь на престѡлѣ моѣмъ; и цѧрствуетъ днѣсь, имѣя Цѧрство недвижимо. Неплѡды раждѧетъ Богородицу, и Питѧтельница Жѣзни нѧшея.

t'a juré ? – Ce qu'il m'a juré, dit-il, voici qu'il l'accomplit en nous donnant la Vierge, fruit de mes entrailles. C'est d'elle que le Christ Créateur, le nouvel Adam, est né pour être roi sur Mon trône et, aujourd'hui, Il règne, Lui qui possède une royauté inébranlable ». La stérile enfante la Mère de Dieu, nourricière de notre vie³⁷.

Слава, и нынѣ, тойже.

По 2 стихословіи съдалень, гласъ 4.

Gloire, et maintenant, le même.

Après la deuxième stichologie, cathisme, ton 4.

[*Ot korene*] Отъ корене Иссѣева, и отъ чреслъ Давѣдовыхъ, Богоотроковица Марѣамъ, раждѧется днѣсь нѧмъ; радѡстію бо радуются всѧческая и обновлѧются. Срадуйтеся кѣпно, нѣбо и земля, восхвалѣте Ю, отѣчествѣя язѣкъ! Иоакѣмъ веселѣтся, и Анна торжествуетъ, зовѣщи: неплѡды раждѧетъ Богородицу и Питѧтельница Жѣзни нѧшея.

De la racine de Jessé et du flanc de David, nous est née en ce jour Marie, la divine Enfant, et toute la création est renouvelée et divinisée. Réjouissez-vous ensemble, ciel et terre, et louez-la, tribus des nations. Joachim est plein de joie et Anne célèbre la solennité³⁸ en s'écriant : « La stérile enfante la Mère de Dieu, nourricière de notre vie ».

Слава, и нынѣ, тойже.

Gloire, et maintenant, le même.

³⁷ Ce cathisme souligne le contraste suivant : celle qui est stérile enfante la Mère de Dieu, malgré le fait que la stérilité était considérée comme une punition pour les péchés chez les Juifs ; de même, malgré le fait que la stérilité constitue la mort des entrailles, Anne enfante la nourricière de notre vie même – le Christ.

³⁸ L'hymnographe différencie le degré de la joie et son caractère chez Joachim (« plein de joie » - εὐφραίνεται -) et Anne (« célèbre la solennité » - παῆγορίζει).

Величаніе

[*Vielitchaïem*] Величаемъ тѣ, Пресвятая Дѣво, и чтимъ святыхъ Твоихъ родителей, и вселѣнное славимъ рождество Твое.

Псаломъ избранный:

Помяни, Господи, Давида и всю кротость его. Яко клялся Господеви, обѣщая Богу Іаковлю. Се, слышахомъ я во Евфраѣ, обрѣтохомъ я въ поляхъ дубравы. Преславная глаголашася о тебѣ, граде Божій. Богъ посредеъ его, и не подвижится. Клялся Господь Давиду истинною, и не отвержется ея. Отъ плода чрева твоего посажду на престолъ твой. Яко избра Господь Сиона, изволи его в жилище себѣ. Освятить есть селение Свое Вышній. Святыня и велелѣпота во святиль его. Святы храмъ твой, дивенъ въ правдѣ. Дому Твоему подобають святиня, Господи, въ долготу дней.

Mégalynaire³⁹

Nous te magnifions, Très sainte Vierge, et nous vénérons Tes saints parents et nous louons Ta très glorieuse nativité.

Versets des psaumes⁴⁰ :

Souviens-Toi, Seigneur, de David⁴¹, et de toute sa douceur ; Du serment qu'il a fait au Seigneur, de son vœu au Dieu de Jacob ; Nous avons entendu dire que son arche était à Éphrata⁴², nous l'avons trouvée aux champs de la forêt ; On a dit des choses glorieuses, cité de Dieu ; Dieu est au milieu d'elle, elle ne peut chanceler ; Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point ; « J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein » ; Car le Seigneur a choisi Sion, Il l'a élue pour demeure ; Le Très-Haut a sanctifié Son tabernacle ; La sainteté et la magnificence remplissent Son sanctuaire ; À Ta maison convient la

³⁹ Les mégalynaires ont été introduits à la fin du XIV^{ème} ou début du XV^{ème} s. par le moine Philothée, logothète du *hospodar* de Valachie. Au début, on chantait seulement les versets, suivis du refrain « alleluia », tout comme le polyéléos (on le considérait en fait, comme la troisième partie du polyéléos, ce qui est le cas encore dans les Églises hellénophones). Les mégalynaires doivent, sous la forme la plus abrégée, résumer l'essence de toute la fête. Qui plus est, étant donné qu'à l'origine, le mégalynaire était chanté par l'ensemble de l'assistance – contrairement aux versets chantés alternativement par les deux chœurs – son contenu devait être simple. Ici, le mégalynaire mentionne trois thèmes principaux de la fête : Celle qui vient de naître, la nommant « Très Sainte Vierge » - elle n'était pas encore la Mère de Dieu -, ses parents, sa très glorieuse nativité (glorifiée par tous et à tous les égards).

⁴⁰ Les versets des Psaumes ont été choisis par le moine grec Nicéphore Blemmidès (+1272). Par la suite, des changements sont intervenus, et c'est ainsi que le nombre des versets a été réduit à 14, alors qu'il y en avait à l'origine 24 ou 25 (ce qui est encore le cas chez les vieux ritualistes russes).

⁴¹ Les versets des Psaumes présentent l'événement fêté de telle façon que Dieu, en raison de la douceur de David et de sa promesse sous serment de bâtir le temple, promet à son tour à celui-ci de demeurer dans son royaume, sous le règne de ses successeurs, et de construire un temple dans lequel Il demeurera de façon plus tangible que dans le temple matériel. Il est question du temple que sera la Mère de Dieu.

⁴² Éphrata : signifie « lieu de la fécondité » en hébreu, et est un autre nom donné à Bethléem.

Помяну имя Твое во всяком родѣ и
родѣ. Благословенъ Господь во
вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка.

Слава, и нынѣ: Аллилуія (3).

По полвелеи съдаленъ, гласъ 8.

[*Da radouïetsa*] Да радуется небо, и
земля да веселится: Божіе бо небо
на земли родися, Богоневѣстная Сія,
отъ обѣтованія. Неплоды младенца
дойтъ Марію, и радуется о
рождествѣ Іоакимъ: жезлъ, глаголя,
родися мнѣ, изъ негоже Цвѣтъ
Христось прозябѣ, изъ корене
Давидова. Войстину чѣдо преславно!

Слава, и нынѣ, гласъ тойже:

[*Obnovisia*] Обновися, Адаме,
радуйся, Ево, веселися, Давиде,
благодѣшствуй, Анно, ибо Мати
Зиждителя твоего раждается
преславно; ликуетъ, обновльшися,
вся земля и радуется, одѣяна во
одежду; всякъ языкъ, ликую, да
вопиетъ Маріи: блаженъ домъ
Давидовъ, яко питаетъ Питательницу
Жизни нашея.

sainteté, Seigneur, pour la longueur
des jours ; Ton temple est saint,
admirable de justice ; Je me
souviendrai de Ton Nom de génération
en génération ; Béni soit le Seigneur
dans les siècles des siècles.

**Gloire, et maintenant ; Alleluia (3 f.),
gloire à Toi ô Dieu. A nouveau le
mégalynaire.**

Après le polyéléos, cathisme, ton 8

Que le ciel se réjouisse⁴³ et que la terre
soit dans l'allégresse, car le ciel de
Dieu est né sur terre ; c'est l'Épouse de
Dieu, fruit de sa promesse. La stérile
donne le sein à Marie son enfant ;
Joachim se réjouit de sa naissance :
« Un rameau⁴⁴ m'est né, dit-il, c'est de
lui que la fleur du Christ va sortir de la
racine de David ». Étrange⁴⁵ merveille,
en vérité !

Gloire, et maintenant, même ton⁴⁶ :

Renouvelle-toi, Adam, réjouis-toi Ève,
David, sois dans l'allégresse, prends
courage, Anne, car la Mère de ton
Créateur naît glorieusement ; que
toute la terre, renouvelée, danse et se
réjouisse, revêtue d'un vêtement
festif, que tout peuple exulte et s'écrie
à Marie : bénie est la maison de David,
car elle alimente la Nourricière de
notre vie.

⁴³ Le mot grec correspondant - ἀγιάσθω – constitue le plus haut degré de la joie et est appliqué ici au ciel, tandis que le mot εὐφρανέσθω, « soit dans l'allégresse » est un degré moindre et appliqué à la terre.

⁴⁴ « Un rameau sortira de la racine de Jessé » (Isaïe 11,1). Dans cette prophétie, l'hymnographie comprend sous « le rameau de la racine de Jessé », la Très Sainte Vierge, et sous « la fleur » sur ce rameau, le Christ.

⁴⁵ Παράδοξον : qui survient contrairement à l'opinion ou aux attentes habituelles.

⁴⁶ Ce texte ne figure pas dans les livres grecs.

Степенна, 1-й антифонъ 4-го гласа.

[*Ot iounosti*] Отъ юности моея мнози бѣрютъ мя страсти, но Самъ мя заступѣ, и спасѣ, Спасе мой.

Ненавидящѣи Сіона, посрамѣтея отъ Господа, яко трава бо огнемъ бѣдете изсохше.

Слава... и нынѣ... :

Святѣмъ Духомъ всяка душа живѣтся, и чистотою возвышається, светлѣется Троическимъ Единствомъ священнотайнѣ.

Прокимень, гласъ 4:

Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ. **Стих:** Отрѣгну сердце мое слово благо, глаголю азъ дѣла моя Царевѣ.

Евангеліе отъ Луки

Во дни оны, воставши, Маріамъ, иде въ гѣрня со тщаніемъ, во градъ Іудов. И вниде въ домъ Захаріинъ, и цѣлова Елисаветъ. И бѣсть яко услыша Елисаветъ цѣлованіе Маріино, възграся младенецъ во чревѣ ея: и исполнися Духа Свята Елисаветъ. И возопѣ гласомъ велиимъ, и рече: благословена Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева

Anavathmi, 1^{er} antiphone du 4^{ème} ton 4.

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Prokimenon, ton 4 :

Je me souviendrai de Ton nom de génération en génération⁴⁷.

Verset : Mon cœur a proféré un beau discours ; je dis mes œuvres au roi.

Évangile selon Saint Luc

En ces jours-là Marie partit et s'en alla en hâte vers la montagne, en une ville de Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Or, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit. Et elle s'écria à haute voix, disant : "Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Et d'où

⁴⁷ C'est ce que, dans le verset 18 du Psaume 44, Dieu promet à la Reine, qui se tient à droite du Messie. Ainsi, Dieu lui promet qu'elle serait honorée sans cesse sur terre, dans l'Église.

Твоего. И откуда мнѣ сіе, да прииде Мати Господа моего ко мнѣ? Се бо, яко бысть гласъ цѣлованія Твоего во ушю мою, възгрѣся младенець радощами во чрѣвѣ моёмъ. И блаженна Вѣровавшая, яко будетъ совершеніе глаголаннѣмъ Ей отъ Господа. И рече Маріамъ: величитъ душа Моя Господа, и возрадовася дѣхъ Мой о Бозѣ Спасѣ Моёмъ. Яко призрѣ на смиреніе Рабы Своея: се бо, отнынѣ ублажатъ Мя вси роди. Яко сотвори Мнѣ величіе Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Маріамъ съ нею яко три мѣсяцы, и возвратися въ домъ Свой.

m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi ? Car ta voix, lorsque tu m'as saluée, n'a pas plus tôt frappé mes oreilles, que l'enfant a tressailli de joie dans mon sein. Heureuse celle qui a cru, car ce qui lui a été dit de la part du Seigneur s'accomplira ! Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur, parce qu'Il a jeté les yeux sur l'humilité de Sa servante. Voici, en effet, que désormais toutes les générations me diront bienheureuse, parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses. Et saint est Son nom. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, et elle retourna chez elle.

По 50-м псалмѣ, Слава: Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ. **И нынѣ, тойже. И посемъ,** Помилуй мя, Бже.

Après le psaume 50, Gloire : Par les prières de la Mère de Dieu, Miséricordieux, purifie la multitude de nos péchés. **Et maintenant, idem. Ensuite :** Aie pitié de moi, ô Dieu...

И стихира праздника, гласъ 6:

Stichère de la fête, ton 6

[Sei dièn'] Сѣй дѣнь Господень, радуйтеся, людіе: се бо Свѣта чертогъ и книга Слова Животнаго изъ утробы произыде, и Яже къ востокомъ дверь, рождшися, ожидаеть входа Святителя великаго, едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, во спасеніе душъ нашихъ.

C'est le jour du Seigneur ! Peuples, tressaillez d'allégresse. Voici que la chambre nuptiale de la lumière, le livre du Verbe de vie, est sorti d'entrailles humaines. La porte dirigée vers l'Orient, née maintenant, attend l'entrée du Grand Prêtre, introduisant elle seule dans l'univers le seul Christ, pour le salut de nos âmes.

**Канонъ первый, творение квръ
Иоанна.
Глас 2. Пѣснь 1.**

**Premier canon⁴⁸, œuvre du moine
Jean.
Ton 2. 1^{ère} Ode**

Ирмосъ: [Griaditié] Грядіте, людіе, поіймъ пѣснь Христу́ Бо́гу, раздѣльшему мо́ре и наставльшему лю́ди, яже изведе́ изъ рабо́ты египетскія, яко просла́вися.

Hirmos : Venez, peuples, offrons un chant au Christ Dieu qui a divisé la mer et frayé une voie au peuple libéré par Lui de la servitude des Egyptiens, car Il s'est couvert de gloire.

Грядіте, вѣрніи, Ду́хомъ Божѣственнымъ раду́ющеса, Юже отъ непло́дове днесь пришѣдшую чело́вѣковъ на спасѣніе, Приснодѣ́ву Отрокови́цу пѣсньми почтѣ́мъ.

Venez fidèles, réjouissez-vous dans l'Esprit divin ; dans nos hymnes, vénérons la jeune Fille toujours Vierge qui, en ce jour, est issue d'une mère stérile pour le salut des mortels.

Ра́дуйся, Чістая, Ма́ти и Рабо́ Христа́ Бо́га, Яже пѣрвому Ходатаица блаже́нству, чело́вѣческой ро́дъ, Тя всі́ досто́йно пѣсньми сла́вимъ.

Réjouis-toi, vénérable Mère et servante du Christ Dieu, qui rends au genre humain son antique béatitude ; comme il convient, nous te glorifions tous par nos hymnes.

Жі́зни раждáется днесь мо́сть, імже чело́вѣцы, воззв́аніе падѣніа, е́же отъ а́да, обрѣ́тши, Христа́ Жизнода́вца пѣсньми просла́вляю́тъ.

Aujourd'hui naît celle qui est le pont de la vie, par laquelle les mortels ont trouvé le rappel de leur chute dans l'enfer et ils glorifient par leurs hymnes le Christ donateur de vie.

**Инь канонъ, квръ Андрея, гласъ 8.
Пѣснь 1.**

**Autre canon du seigneur André, ton 8
1^{ère} ode**

Ирмосъ: [Sokrouchivchemou] Сокруш́ившему бра́ни мѣшцею Своѣю и провѣдшему Изра́иля сквозѣ́ Чермно́е мо́ре, поіймъ Е́му,

Hirmos : Celui qui, de son bras, a écrasé les ennemis, qui a fait passer Israël à travers la mer Rouge, chantons-Le comme notre libérateur

⁴⁸ L'office de ce jour comporte deux canons, le premier ayant été composé par St Jean Damascène (+780) et le second, par St André de Crète (+712). D'après le contenu de ces canons, particulièrement les *hirmi*, on peut conclure avec grande vraisemblance que St Jean avait connaissance du canon rédigé par St André, qu'il s'était efforcé de compléter. Après chaque tropaïre, à l'instar de toutes les fêtes de la Mère de Dieu, on lit le refrain « Très Sainte Mère de Dieu sauve-nous » (tandis que pour les canons des saints, on ne dit pas « sauve-nous », mais seulement « prie Dieu pour nous »).

яко Избáвителью нáшему Бóгу, яко | et Dieu, car Il s'est couvert de gloire.
прослáвился.

Да ликовствúеть вся твáрь, да | Que toute la création s'unisse en
веселíтся же и Давíдъ, яко отъ | chœur et que David se réjouisse, car,
колбна и отъ с́мене егó произыде | de sa tribu et de sa semence, est sorti
жéзль, Цвѣть носящи Гóспода, | un rameau qui porte pour fleur le
Творцá всяческихъ. | Seigneur et le libérateur de toutes
choses.

Святáя святýchъ, во святѣмъ | La sainte des saints est déposée
святíлищи младéнецъ возлагáется | comme enfant dans le sanctuaire pour
воспитáтися отъ рукí а́нгеловы. Всí | y être nourrie de la main d'un ange⁴⁹ ;
ýбо вѣрно спрáзднуимъ въ | tous ensemble, fêtons donc avec foi le
рождествѣ Ея. | jour de sa naissance.

Неплóды нераждáющая Анна, но не | Anne est stérile et inféconde, mais elle
безчáдна Бóгу: сé бо пронаречéся | n'est pas sans enfant auprès de Dieu⁵⁰,
отъ родóвъ Чíстая Дѣва Мáти. | car elle est destinée depuis des
Тѣмже естества израстí Зиждíтеля | générations à devenir la mère de la
въ рáбии óбразѣ. | Vierge pure, de laquelle a germé le
Créateur sous la forme d'un serviteur.

Тя, незлóбивую Агницу, Агнца | C'est toi, brebis immaculée, qui, seule,
Христá, Младénца отъ чрѣва Твоегó | as, dans ton sein, fourni au Christ
привédшую въ нáше существó, всí | notre nature, Sa toison. Tous, ô fille
отъ Анны рождénную Тя пѣсньми | d'Anne, nous te vénérons dans nos
почитáемъ. | hymnes.

Троичень: Трí Безначáльна слáвлю, | **Triadicon :** Je glorifie, je chante, je
Трí Святá пою, Трí Соприсносу́зна | proclame les Trois qui sont sans
въ Существѣ Едíномъ проповѣдую: | commencement, saints et coéternels
Едíнь бо во Отцѣ, и Сынѣ, и Дýсь | en une unique essence, car un seul
славослóвится Бóгъ. | Dieu est glorifié dans le Père, le Fils et
l'Esprit.

⁴⁹ Ce tropeaire ne glorifie pas autant la nativité que son entrée au temple. A l'époque de St André, il n'y avait probablement pas de fête dédiée à l'entrée au temple, ou encore, si cette fête existait, elle n'était pas considérée comme revêtant une grande importance. Pour cette raison, on avait uni la commémoration des deux événements.

⁵⁰ Lorsque les hommes considéraient Anne comme étant stérile, aux yeux de Dieu, qui l'avait décidé ainsi, elle était déjà mère.

Богородичень: Ктѡ видѣ отроча, егѡже не всѣя отецъ, млекѡмъ питаемое? Или гдѣ видѣна бѣсть дѣва мѡти? Истинно пѡче умѡ обѡя, Богородительнице Чѣстая.

Theotokion : Qui donc a vu un enfant nourri du lait maternel sans qu'un père l'ait engendré ? Où a-t-on vu une mère vierge ? En vérité, pure Mère de Dieu, tu es l'une et l'autre, dépassant l'entendement.

Катавасія: [*Krest*] Крѣсть начертáвъ, Моисѣй впрѡмо жезлѡмъ Чермнѡе пресѣче, Израилю пѣшеходящу; тѡже обрѡтно фараѡновымъ колесницамъ, удáривъ, совокупѣи, вопреки написáвъ непѡбѣдимѡе ору́жие. Тѣмъ Христý поимъ, Бѡгу нáшему, ꙗко прослáвился.

Catavasia de la Croix⁵¹ : En traçant devant lui le signe de la Croix avec son bâton, Moïse ouvrit la mer Rouge à Israël qui la passa à pied sec ; puis il la fit retentir du fracas des chars de Pharaon en la ramenant sur elle-même, et il la referma en inscrivant sur son immensité l'arme invincible. Aussi chantons le Christ notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

Пѣснь 3

Ирмосъ: [*Outvierdi*] Утверди́ насъ въ Тебѣ, Гѡсподи, дрѣвомъ умерщвлѣй грѣхъ, и страхъ Твоѣи всади́ въ сердца́ насъ, поющихъ Тя.

3^{ème} ode

Hirmos Affermis-nous en Toi, Seigneur, qui, par le bois, as fait mourir le péché, et plante Ta crainte dans nos cœurs, à nous qui Te chantons.

Непорѡчно Бѡгу пожѣвшии, всѣхъ родѣсте Спасѣние, богомудрѣи родителе Зиждителя Рѡждшѣи и Бѡга нáшего.

Ayant vécu pour Dieu sans reproche, ils enfantèrent le salut de tous, les parents sages en Dieu de celle qui conçut notre Créateur et notre Dieu.

Всѣмъ жѣзнь источáяи Госпѡдь отъ неплѡдове произведѣ Дѣву, въ Нѡже вселѣтѣся извѡли, и по Рождествѣ сохрани́въ нетлѣнну.

Le Seigneur qui, pour tous, fait jaillir⁵² la vie, fit naître la Vierge d'une femme stérile ; c'est en elle qu'Il daigna entrer, et Il la garda incorrompue après sa naissance.

⁵¹ Alors que, généralement, dans le cas des grandes fêtes, la catavasia est constituée par l'hirmos de la fête, et s'il y a deux canons, par les deux *hirmi*, les catavasias du présent office sont constituées par les *hirmi* de la prochaine fête, plus importante, à savoir l'Exaltation de la Croix.

⁵² Allusion à la source qui jaillit du rocher (πηγάζων vient de πηγή, la source).

Аннинъ плѡдъ, Марію, днѣсь, Грѡздъ рѡждшую живонѡсный, яко Богорѡдицу воспѡймъ, Предстательницу же всѣхъ и Помѡщницу.	Chantons en ce jour Marie, le fruit d'Anne qui mit au monde la Grappe vivifiante, car elle est la Mère de Dieu, qui intercède pour tous et est leur secours.
---	--

Ин. Ирмосъ: Утвердѣся сѣрдце моѣ во Господѣ, вознесѣся рѡгъ мѡй въ Бѡзѣ моѣмъ, разширѣшася на врагѣ мѡя устá мѡя, возвеселѣхся о спасѣніи Твоѣмъ.	Autre hirmos : Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur, ma force ⁵³ s'est élevée en mon Dieu, ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, je me suis réjoui dans Ton salut.
--	---

Воспитáвшись во Святáя святѣхъ, Дѣво Пречѣстая Богорѡдице, вѣшши явилася есѣ твáри, Зиждителя плѡтію порѡждши.	Étant élevée dans le Saint des Saints, ô Vierge, immaculée Mère de Dieu, tu te montras supérieure à toutes les créatures ⁵⁴ , toi, qui as enfanté le Créateur dans la chair.
--	---

Благословѣнно чрѣво твоѣ, цѣломудренная Анно, плѡдъ бо израстѣла есѣ дѣвства, Юже безсѣменно Питáтеля твáри рѡждшую и Избáвителя Исуса.	Béni soit ton sein, Anne la sage, car il a produit un fruit de virginité en celle qui enfanta sans semence Jésus le nourricier de toute créature et son libérateur.
---	---

Тя блажѣтъ, Приснодѣво, вся твáрь, отъ Анны днѣсь рѡждшуюся, отъ кѡрене Иессѣева жѣзль, пречѣсть цвѣтъ, Христá, израстѣвшую.	C'est toi, toujours Vierge, que béatifie toute créature, qui, en ce jour est née d'Anne, rameau immaculé de la racine de Jessé qui, comme fleur, as produit le Christ.
--	--

⁵³ Littéralement, « ma corne », expression biblique de la force, dirigée contre un ennemi, cf. 1 Règles, 2,1 : « Ma corne a été élevée grâce à mon Dieu ».

⁵⁴ Il est remarquable que l'éducation de la Mère de Dieu dans le Temple, auprès du Créateur, se trouve être déterminante pour son élévation au-dessus des créatures.

Тя́ вѣшшую всея́ твѣри, Богородице, показуя, Чѣстая, Сынъ Твоѣй, еже отъ Анны величить Твоѣ рождество́ и всѣхъ веселѣтъ днѣсь.

O immaculée Mère de Dieu, Ton Fils, en te montrant supérieure à toute créature, magnifie Ta naissance d'Anne et nous réjouit tous en ce jour.

Троичень: Тебѣ́ покланя́емся, Отче Безначальне Существо́мъ, поѣмъ Безлѣтнаго Сы́на Твоѣго́ и чтѣмъ Соприсносу́щнаго Ду́ха Твоѣго́, яко Еди́наго Трѣе естество́мъ Бо́га.

Triadicon : Nous T'adorons, Père, qui, par essence, es sans commencement ; nous chantons Ton Fils intemporel ; nous vénérons Ton Esprit coéternel : car Tu es un seul Dieu par nature en Trois Personnes.

Богородичень: Свѣтода́вца и Нача́льника жи́зни челоуѣческія ро́ждшая, Чѣстая Богородице, яви́лася еси́ сокровище жи́зни на́шей и двѣрь непристу́пнаго Свѣ́та.

Theotokion : Toi qui as mis au monde l'illuminateur et la source de la vie des hommes, immaculée Mère de Dieu, tu es manifestement le trésor de notre vie et la porte de l'inaccessible lumière.

Катавасія: [Jezl] Жѣзль во о́бразъ та́йны приѣмлется, прозябѣніемъ бо предразсужда́еть священника; неплодѣющей же прѣжде Цѣркви, ны́нѣ процвѣ́тѣ Дре́во Креста́, въ держа́ву и утвержде́ніе.

Catavasia : Un bâton est pris comme figure de ce mystère : en fleurissant, il désigne le prêtre et, dans l'Église naguère stérile, le bois de la Croix fleurit à présent pour être sa force et son affermissement.

Съдалень, гласъ 4.

[Dièva] Дѣ́ва Марія́ и Богородица и́стинно, яко о́блакъ свѣ́та, днѣсь возсі́я на́мъ, и отъ пра́ведныхъ предгрядѣтъ въ сла́ву на́шу. Не кому́ Ада́мъ осужда́ется, и Ева отъ у́зъ свободи́ся. И сегó ра́ди зове́мъ, вопію́ще со дерзнове́ніемъ еди́нѣй Чѣстѣ́й: ра́дость возвѣща́еть рождество́ Твоѣ́ все́й вселѣ́ннѣй.

Cathisme, ton 4 :

La Vierge Marie et véritable Mère de Dieu, a brillé pour nous en ce jour comme une nuée de lumière et, pour notre gloire, elle naît des justes, ses parents. Adam n'est plus condamné, Ève est délivrée de ses liens⁵⁵. C'est pourquoi nous crions avec confiance à la seule Pure : Ta naissance annonce la joie à tout l'univers.

⁵⁵ L'hymnographe met en relief le châtimént d'Ève, plus lourd que celui d'Adam.

Слава, и нынѣ, тойже.

Gloire, et maintenant, le même.

Пѣснь 4.

4è Ode

Ирмосъ: [Ouslychakh] Услышахъ,
Господи, слухъ Твоего смотрения, и
прославихъ Тя, Едине
Человѣколюбче.

Hirmos : J'ai eu connaissance de Ton
économie, Seigneur, et je T'ai glorifié,
Toi qui seul aimes les hommes.

Воспѣваемъ Тя, Господи, вѣрнымъ
спасительное пристанище
подавшего всѣмъ, Тебѣ Родшую.

Nous Te chantons, Seigneur, qui
accordes aux croyants un havre de
salut, celle qui T'a enfanté.

Тя, Богоневѣсто, похвалу всѣмъ
Христосъ яви и державу поющимъ
вѣрно Твое тайнство.

Épouse de Dieu, le Christ te montre à
tous comme un sujet de gloire et
comme la force de ceux qui chantent
ton mystère avec foi.

Неискусобращная Владычице,
Твоими молитвами избавляеми
прегрешений, благоразумно вси Тя
ублажаемъ.

Ô Souveraine qui ignores le mariage,
libérés de nos péchés par tes
supplications, tous avec gratitude nous
te proclamons bienheureuse.

Ин. Ирмосъ: Пророкъ Аввакумъ
умными очима провидѣ, Господи,
пришествіе Твое, тѣмъ и вопіяше:
отъ юга придетъ Богъ. Слава силъ
Твоей, слава низхожденію Твоему.

Autre hirmos : Le prophète Habacuc,
par ses yeux spirituels vit à l'avance Ta
venue, Seigneur. Aussi, il s'écria : du
midi⁵⁶ viendra Dieu. Gloire à Ta
puissance, gloire à Ta condescendance,
Seigneur⁵⁷.

Патріархъ Іаковъ, провидѣвъ, Спасе,
величія ясно строенія Твоего,
вопіяше Духомъ, ко Іудѣ глаголя
тайно: отъ лѣторасли возшелъ еси,

Le patriarche Jacob, voyant clairement
à l'avance, Sauveur, la grandeur de Ton
économie, s'écria dans l'Esprit
mystiquement et dit à Juda : Tu es

⁵⁶ Cf. Habacuc 3,3 : « Dieu viendra de Théman ». « Théman » signifie le sud en hébreu et désigne en outre la région de l'Idumée dans le sud de la Judée. Cette prophétie, dans l'hymnographie, est souvent comprise comme se rapportant à la naissance du Christ en Judée et des bienfaits liés à Sa venue (allusion au sud, comme un endroit agréable, chaud).

⁵⁷ Le présent hirmos, les trois tropaires suivants, ainsi que le Triadicon et le Theotokion sont différents dans les livres grecs.

Сыне мой, возвѣщая Тя отъ Дѣвы Бѳга. | sorti d'une pousse, mon Fils⁵⁸, T'annonçant Dieu de la Vierge.

Нынѣ жѣзль Аароновъ, отъ корене Давидова прозябшій, нынѣ Дѣва Чистая происходитъ, и сликовствуѣтъ нѣбо и земля, и всѣ отѣчествія язѣиковъ, и Анна и Иоакимъ таинственно. | Maintenant, le rameau d'Aaron, jaillissant de la racine de David, maintenant la Vierge Pure s'avance, et le ciel et la terre, toutes les tribus des nations se réjouissent ensemble, ainsi qu'Anne et Joachim, mystiquement.

Нынѣ да веселѣтся нѣбо, да радуется же земля, и да ликуетъ Иоакимъ и Давидъ: овъ ўбо яко родѣтель Твоѣй, ѣстинно рѳждшїя Бѳга, овъ же яко прѳотець Твоѣй, проповѣдая Твоѣя величествїя, Чистая. | Que le ciel maintenant soit dans l'allégresse, que la terre se réjouisse, et qu'exultent Joachim et David : celui-ci comme Ton parent, à toi qui véritablement enfantas Dieu, celui-là, comme Ton ancêtre, proclamant Ta magnificence, ô Pure.

Срадуется Тебѣ днѣсь, богомудренная Анно, вселенная: Избавителя бо тоѣ Матерь процвѣла еси, Юже отъ корене прозябшую Давидова, жѣзль силы намъ носящую, Цвѣть Христѣа. | En ce jour, ô Anne sage en Dieu, tout l'univers prend part à ta joie, car tu as donné le jour à la Mère de son libérateur, tige vigoureuse qui a germé sur la racine de David et qui, pour fleur, nous apporte le Christ,

Троичень: Слѣвлю Безначальна Бѳга, Отца и Сына и Святаго Дѣха, Единосущную Трѳицу Несозданную, Ейже предстоятъ серафѣими благоговѣйно, зовуще: Святъ, Святъ, Святъ еси, Бѳже. | **Triadicon :** Je glorifie le Dieu sans commencement, le Père, le Fils et le Saint Esprit, la Trinité consubstantielle et non créée, devant Laquelle se tiennent pieusement les Séraphins, qui chantent : Saint, Saint, Tu es Saint, ô Dieu.

Богородичень: Пребезначальное Начало, начало прѣмлетъ изъ Тебѣ, Богородительнице, плотскимъ временемъ и пребываетъ собезначально, и воплощется Слово | **Theotokion :** Celui qui est sans aucun commencement prend commencement de toi, qui enfantas Dieu dans le temps tangible. Après l'incarnation, Il demeure le coéternel

⁵⁸Cf. Genèse 49,9, version des Septante. Le mot grec βλαστός, « pousse », donne une image végétale, allusion à l'enfantement dans la virginité.

Отчее, и Духу соприсноущное,
сохраняя Божественное
достѳинство.

Verbe du Père et reste coéternel à
l'Esprit, gardant la dignité Divine⁵⁹.

Катавасія: [Ouslychakh] Услышахъ,
Господи, смотренія Твоего таинство,
разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ
Твое Божество.

Catavasia : J'ai eu connaissance,
Seigneur, du mystère de Ton
économie, j'ai médité sur Tes œuvres
et glorifié Ta Divinité.

Пѣснь 5

Ирмосъ: [Siènopisany]
Съннописанный мракъ гаданій
разоривъ и вѣрныхъ прибытиемъ
истины, Богоотроковицею, озаривъ
сердца, и насъ свѣтомъ Твоимъ,
Христѣ, настави.

5è Ode

Hirmos : Toi qui as dissipé l'obscur
ébauche des figures et illuminé les
cœurs des croyants par l'avènement
de la vérité, grâce à cette divine
Enfant, ô Christ, dirige-nous
également par Ta lumière.

Воспоймъ, людие, всѣхъ вину, сущаго
по намъ бѣити Виновнаго: Еяже
образу радовахуся сподобляеми
прорѳцы, явленное спасеніе отъ Тоя
плодяще.

Chantons, peuples, la cause ayant
permis que Celui qui est la Cause de
toutes choses devînt semblable à nous,
ce dont les prophètes furent jugés
dignes de se réjouir de la figure, tandis
que nous recueillons le salut, qu'Elle
rendit manifeste.

Отъ сѣха прозябеніе жезла іереева,
Израилю показá проразсужденіе, и
нынѣ свѣтлость прозявшихъ
преславно свѣтитъ, отъ неплодове
всеславное рожденіе.

La floraison d'un bâton sec guida Israël
dans le choix préalable de son
prêtre⁶⁰; et maintenant, le très
glorieux enfantement d'une femme
stérile⁶¹ fait resplendir merveil-
leusement le lustre des parents.

Ин. Ирмосъ: Господи Бѳже нашъ,
миръ даждь намъ, Господи Бѳже
нашъ, стяжи ны, Господи развѣ Тебѣ

Autre hirmos : Seigneur notre Dieu,
donne-nous la paix ! Seigneur notre
Dieu, prends possession de nous !

⁵⁹ Un autre theotokion figure dans les livres grecs.

⁶⁰ Choix d'Aaron de préférence à Koré, Dathan et Abiram (cf. Nombres, ch. 16).

⁶¹ L'idée que renferme ce tronaire a déjà été évoquée dans l'office, mais est exprimée ici avec plus de force : le miracle qui se produit en Anne est effectivement comparable à celui du bâton d'Aaron. Mais si Aaron a été glorifié pour la floraison de son bâton, combien plus doivent l'être Joachim et Anne pour l'enfantement de la Mère de Dieu !

инóго не вѣмы, имя Твоё именúемъ. Seigneur, hors de Toi, nous n'en connaissons pas d'autre et nous invoquons Ton nom.

Пречíстое Твоё рождество, Дѣва Непорóчная, несказáнное, и зачатíе неизглаголанно, и рождéние Твоё, Невѣсто ненеѣстная: Бóгъ бо бѣ, вѣсь въ мѧ облекíйся. Sans tache fut ta naissance, Vierge immaculée ; ineffable fut ta conception ; indicible fut ton enfantement, épouse inépousée ! ⁶² car Il est Dieu, ayant revêtu ma nature tout entière.

Днёсь да веселят́ся áнгельстии чíни, пѣсньми да ликують сýщии изъ Адáма: родíся бо жéзль, Цвѣтъ возрастíвший Христá, Едíнаго Избáвителя нáшего. En ce jour, que se réjouissent les milices angéliques ; que les descendants d'Adam exultent, car le rameau est né qui, comme fleur, fera pousser le Christ, notre seul libérateur.

Днёсь Ева разрѣша́ется осуждénия, разрѣша́ется же и непло́дство, и Адáмъ дрéвнiя клятвы, о рождествѣ Твоёмъ, Тобóю бо отъ тлi избáвихомся. En ce jour, Ève est libérée de sa condamnation et Adam affranchi de l'antique malédiction lors de ta naissance. Aussi, il te dit, ô Immaculée : « C'est par toi que nous avons été délivrés de la corruption ».

Слáва Тебѣ, Прослáвльшему непло́дную днёсь: родí бо жéзль присноцвѣтúщiй отъ обѣщáнiя, отъ негóже прозябé Христóсь, Цвѣтъ жiзни нáшея. Gloire à toi qui, en ce jour, as glorifié la stérile, car elle a enfanté selon la promesse le rameau qui toujours fleurit, duquel est venu le Christ, la fleur de notre vie.

Троичень: Слáва Тебѣ, Отче Святiй, Бóже Нерождénне; слáва Тебѣ, Сýне Безлѣтне, Единорóдне; слáва Тебѣ, Дúше Божéственный и Сопрестóльный, отъ Отцá происходяй и въ Сýнѣ пребыва́яй. **Triadicon :** Gloire à Toi, Père Saint, Dieu inengendré. Gloire à Toi, Fils éternel et unique ; gloire à Toi, Esprit Divin et co-régnant, qui procèdes du Père et demeures dans le Fils⁶³.

Богородичень: Бысть чрэво Твоё Сóлнца носíло, пребысть чистотá **Theotokion :** Ton sein devint la table sainte, ta pureté demeura sans tache

⁶² Expression de l'Acathiste à la Mère de Dieu.

⁶³ Les livres grecs donnent un tropaire différent.

Тво́я, я́коже прѣжде, невредима,
Дѣво, Христо́сь бо Со́лнце, я́ко отъ
черто́га жени́хъ, яви́ся изъ Тебе́.

comme auparavant, ô Vierge, car le
Christ-Soleil sortit de toi comme
l'époux de la chambre nuptiale.

Катавасія: [О *treblajennoïé*] О,
треблаже́нное Дре́во, на нёмже
распя́ся Христо́сь, Ца́рь и Госпо́дь,
и́мже паде́ дре́вомъ прельсти́вый,
Тобо́ю прельсти́вся, Бо́гу
пригвозди́вшуся плоти́ю,
пода́ющему ми́ръ душа́мъ на́шимъ.

Catavasia : Ô bois trois fois heureux !
Sur lui fut étendu le Christ Roi et
Seigneur ; par lui a été terrassé celui
qui avait trompé par le bois : il se
laissa prendre au piège du Dieu qui a
était attaché en Sa chair et qui
procurait la paix à nos âmes.

Пѣснь 6.

6^{ème} ode

Ирмосъ: [Ко *Gospodou*] Ко Го́споду
отъ кита́ Іо́на возопи́: Ты́ мя
возведи́ изъ глуби́ны а́да, молю́ся,
да я́ко Изба́вителю, во гла́сь
хвалѣ́нія, и́стины же дѹхомъ пожру́
Тебѣ́.

Hirmos : C'est vers le Seigneur que, du
ventre du monstre marin, Jonas
poussait ce cri : « Tire-moi du gouffre
de l'enfer, je T'en supplie, afin que,
comme à mon libérateur, je T'offre un
sacrifice par la louange et dans l'esprit
de vérité ».

Ко Го́споду въ ско́рби неплóдства
возо́пиша Богома́тере богому́дри
родители, и Си́ю въ ро́ды родо́въ
роди́ша, на о́бщее спасѣ́ние и
похвалу́.

Dans la peine de leur stérilité, les pieux
parents de la Mère de Dieu criaient
vers le Seigneur, et ils enfantèrent la
Vierge pour toutes les générations,
pour leur commun salut et leur
commune louange.

При́яша небесный да́ръ отъ Бо́га
досто́инь Богома́тере богому́дри
родители, самѣ́хъ херувимовъ
превы́шшее носило, Сло́ва и
Зижди́теля Роди́тельницу.

Les pieux parents de la Mère de Dieu
reçurent un don céleste et digne de
Dieu, le char surpassant les chérubins
eux-mêmes, la Mère du Verbe et du
Créateur.

Ин. Ирмосъ: Я́ко во́ды морскія,
Человѣ́колю́бче, волна́ми
житѣ́йскими обуре́ваюся, тѣ́мже, я́ко

Autre hirmos : Comme les eaux de la
mer, les flots de la vie me balottent,
mais à l'instar de Jonas, je te crie, ô Toi

Іона, тако вопію Ті: возведі отъ тлі животъ мой, Благоутрѣбне Господи. | qui aimes les hommes : tire ma vie de la corruption, Seigneur miséricordieux.

Святую святыхъ сущу, цѣломудренни родители Твої, Чистая, возложіша Тя въ храмъ Господни воспитатися чѣстно и уготоватися въ Матеръ Емѹ. | Comme tu étais la plus sainte des saints, ô Immaculée, tes chastes parents t’offrirent dans la maison du Seigneur pour y être élevée saintement et préparée à devenir Sa Mère.

Неплѣды и матери, ликуйте, дерзайте и играйте, безчадныя: безчадна бо неплѣды Богородицу прозябаеть, Яже избавитъ отъ болѣзней Еву и клятвы Адама. | Stériles et mères, formez des chœurs ; prenez courage, les sans-enfants, et exultez de joie, car la stérile sans postérité donne naissance à la Mère de Dieu qui délivrera Ève de ses douleurs, et Adam de sa malédiction.

Слышу Давида, поюща Тебѣ: приведѣтся дѣвы во слѣдъ Тебѣ, приведутся въ храмъ Царевъ. И съ нимъ Тя и азъ, Дщерь Цареву, воспѣваю. | J’entends David chanter à ton sujet : « Des vierges seront conduites à ta suite, elles seront conduites dans le temple du Roi⁶⁴ »; et moi avec lui, je te chante, toi la Fille du Roi.

Поёмъ святое Твое рождество, чтимъ и непорочное зачатіе Твое, Невѣсто Богозванная и Дѣво; славятъ же съ нами ангеловъ чини и святыхъ дѹши. | Nous chantons ta sainte nativité, nous honorons ta conception sans semence, Fiancée et Vierge choisie par Dieu ; et avec nous les glorifient les milices des Anges et les âmes des saints.

Троичень: Въ Тебѣ Троическое таинство поѣтся и славится, Чистая: Отець бо благоволи, и Слово вселися въ Тя, и Божественный Дѹхъ Тебѣ осѣни. | **Triadicon :** En toi, ô Immaculée, est chanté et glorifié le mystère de la Trinité : en toi le Père s’est complu, en toi le Fils a fait sa demeure, et l’Esprit divin t’a couverte de son ombre.

⁶⁴ Cf. Psaume 44,15-16 : « A sa suite, des vierges sont amenées au Roi, ses compagnes lui sont présentées ». L’hymnographe voit dans ces paroles prophétiques l’entrée au Temple de la Très sainte Vierge, accompagnée des jeunes filles. Mais il est possible qu’il soit fait également allusion ici à l’expansion dans l’Église du haut fait ascétique de la virginité (cf. 3ème stichère des Laudes).

Богородичень: Златая кадильница была еси, Огнь бо во утробѣ Твоей вселися, Слово отъ Духа Свята, и человѣческимъ зракомъ въ Тебѣ видѣся, Богородительнице Чистая.

Theotokion : Ô pure Mère de Dieu, tu fus un encensoir d'or car, par l'Esprit Saint, le Feu – le Verbe –, fit Sa demeure dans ton sein et Il s'est montré sous forme humaine.

Катавасія: Воднаго звѣря во утробѣ длани Іона крестовидно распостѣръ, спасительную страсть проображаше явь; тѣмъ, триднѣвень изшѣдъ, премірное Воскресѣніе прописаше, плотию пригвожденнаго Христа Бѣга, и триднѣвнымъ Воскресѣніемъ міръ просвѣщаго.

Catavasia : Dans les flancs du monstre marin, Jonas étendant les mains en croix, préfigurait clairement la Passion rédemptrice ; en en sortant le troisième jour, il ébauchait l'image de la Résurrection du Christ Dieu crucifié dans Sa chair et illuminant le monde entier par Sa Résurrection du troisième jour.

Малая ектенія

Petite ecténie

Кондак, глас 4:

[*Ioakim i Anna*] Иоакимъ и Анна поношенія безчадства и Адамъ и Ева отъ тли смѣртныя свободистася, Пречистая, во святѣмъ рождествѣ Твоемъ. То прѣзднуютъ и людіе Твой, вины прегрѣшеній избавльшеся, внигда звати Ти: неплоды раждаетъ Богородицу и Питательницу Жизни наша.

Kondakion⁶⁵, ton 4

Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la corruption de la mort, ô Immaculée, en ta sainte nativité ; c'est elle que fête également ton peuple libéré de la condamnation pour ses péchés, en te criant : « La stérile met au monde la Mère de Dieu, la nourricière de notre vie ».

Икосъ: Молитва купно и въздыханіе неплодства и безчадства Иоакима же и Анны благоприятное, и во ўши

Ikos⁶⁶ : La prière de Joachim et d'Anne en même temps que leurs gémissements sur leur stérilité et leur

⁶⁵ Le kondakion décrit l'influence de l'événement sur toutes les époques du monde : sur celle qui lui était le plus proche, dans les personnes de Joachim et Anne, sur celle du commencement du monde avec Adam et Ève et sur l'époque contemporaine en notre propre personne.

⁶⁶ L'ikos évoque les prémices mêmes de l'événement : les supplications de Joachim et d'Anne. Le commencement des événements (cf. par exemple l'ikos de Pâques) constitue en général le thème des *ikos*. Pour expliquer cette construction, il est nécessaire de prendre en considération que les *ikos* actuels sont les premières strophes de toute une série d'*ikos* – dix et plus – qui donnaient une description complète de l'événement fêté dans les anciens offices.

Господни видѣ, и прозябѣ плодъ живоносенъ миру. Овъ бо молитву на горѣ творяше, ова же въ садѣ поношеніе носаше, но съ радостію неплоды раждаетъ Богородицу и Питательницу Жизни нашея.

Пѣснь 7

Ирмосъ: [kouřina] Купина въ горѣ огненеопальная и росоносная пещь халдейская, явъ предписá Тя, Богоневѣсто, Божественный бо невещественный въ вещьественнѣмъ чрѣвѣ, Огнь неопально пріяла еси. Тѣмже изъ Тебѣ Родшешемуся поемъ: благословенъ еси, Божѣ отецъ нашихъ.

Твое въ [не]вещественныхъ явленіихъ, законоположникъ возбранися разумѣти, и великое, Пречистая, таинство, не мудрствовать земноревностная, образно наказуемъ иногда. Тѣмже, удивлься чудеси, глаголаше: благословенъ Богъ отецъ нашихъ.

Гору и двѣрь небесную, и мысленную Тя лѣствицу боголѣпно ликъ божественный пронаречѣ, отъ

privation d'enfants⁶⁷, furent agréés et parvinrent aux oreilles du Seigneur, et ils donnèrent au monde un fruit porteur de vie. L'un faisait sa prière dans la montagne, l'autre portait son opprobre dans le jardin. Mais c'est dans la joie que la stérile met au monde la Mère de Dieu, la nourricière de notre vie.

7è ode

Hirmos : Le buisson incombustible de la montagne et la fournaise rafraîchissante de Chaldée te préfiguraient clairement, Épouse de Dieu, car, dans un sein matériel, tu as reçu l'immatériel feu divin sans en être consumée. C'est pourquoi nous crions à Celui qui est né de toi : « Béni soit le Dieu de nos Pères ».

Sous les manifestations immatérielles, le Législateur ne put comprendre ton grand mystère, ô toute Vénérable, tout averti qu'il fût par ces symboles de rejeter les pensées terre-à-terre⁶⁸ ; aussi, frappé de ce prodige, il s'écriait : « Béni soit le Dieu de nos Pères ».

Montagne, porte du ciel et échelle spirituelle, tels sont les noms que te donnait jadis selon Dieu le cœur

⁶⁷ La prière était plutôt le fait de Joachim, tandis que les gémissements étaient celui d'Anne. Le premier souffrait de l'absence d'enfant, tandis que la seconde, de la stérilité. L'hymnographe veut faire comprendre que c'est par les efforts conjugués de Joachim et Anne qu'est atteinte une telle réussite.

⁶⁸ Le feu qui ne consumait pas le buisson montrait à Moïse qu'il était en présence de quelque chose d'immatériel, et cela devait élever sa pensée vers ce qui est céleste et inaccessible, le mystère de l'incarnation.

Тебѣ бо Кáмень отсѣчѣся не рука́ми мѹ́жескими, и двѣрь, Еюже прѹ́йде Госпѹ́дь, Иже чудѣсь Бѹ́гъ отѣць нáшихъ.

Ин. Ирмосъ: Халдѣ́йская пѣщъ, огнѣмъ распáляемая, орошáшеся Дѹ́хомъ, Бѹ́жиимъ предсто́яниемъ, ѳ́троцы по́яху: благословѣ́нь еси́, Бѹ́же отѣць нáшихъ.

divin, car c'est de toi que la Pierre se détacha non par les bras d'un homme⁶⁹ ; il te nommait aussi porte qui livra passage au Seigneur des merveilles, le Dieu de nos Pères.

Autre hirmos : La fournaise des Chaldéens, avec ses flammes dévorantes, fut remplie de rosée par la présence de l'Esprit de Dieu, et les Jeunes Gens chantaient : « Béni soit le Dieu de nos Pères ».

Пра́зднуемъ, Чíстая, и вѣ́рно поклáняемъ свя́тому Твоѣмѹ́ Рождествѹ́, по́юще Сýна Твоѣго́, Имже избáвихомся дрѣвняго Ада́мова ны́нѣ осуждѣ́нiя.

Ны́нѣ Анна веселíтся и вопíеть, хва́лящися: неплѹ́ды сýщи, родíхъ Бѹ́жию Мáтерь, Ея́же рáди осуждѣ́ние Евино разрѣ́шился, и я́же въ печáлѣхъ болѣ́знь.

Nous fêtons, ô Immaculée, et nous vénérons avec foi ta sainte nativité, fruit de la promesse ; fêtant Ton Fils, par Lequel nous sommes délivrés maintenant de l'antique condamnation d'Adam⁷⁰.

Maintenant Anne se réjouit et s'écrie fièrement : « Toute stérile que j'étais, j'ai mis au monde la Mère de Dieu, grâce à qui est supprimée la condamnation d'Ève ainsi que les douleurs de l'enfantement ».

Ада́мъ свободíся, и Ева ликѹ́еть, и вопíють дѹ́хомъ къ Тебѣ́, Богорѹ́дице: Тобѹ́ю избáвихомся перворѹ́дныя клáтвы, я́вльшуся Христѹ́.

Adam est libre et Ève exulte, ils s'écrient en esprit vers toi, ô Mère de Dieu : « C'est par toi que nous avons été libérés de la malédiction du premier Père lorsque le Christ est apparu ».

О, чрѣво, вмѣстíвшее Бѹ́жие селѣ́нiе! О, утрѹ́бо, носíвшая небѣсь шíршую, престѹ́ль святы́й,

O sein ayant contenu la demeure de Dieu ! O entrailles ayant porté celle qui est plus ample que les cieux, le trône

⁶⁹ Cf. Daniel, 2, 35 : « Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée sans le secours d'aucune main ». La pierre est le Christ.

⁷⁰ La fin du tropaire, dans le texte grec, est différente, mais est manifestement corrompue, raison pour laquelle nous suivons ici le texte slavon.

мысленный кивотъ священія!

Троичень: Отца прославимъ, Сына и Духа, во единствѣ Божествá, Троицу Пресвятую, Нераздѣльную, Несозданную, и Соприсноущную, и Единоущную.

Богородичень: Ёи Бóга едина родила еси, Дѣво, преславно, Ты естество обновила еси Рождествомъ Твоимъ, Маріе, Ты Еву разрѣшила еси первородныя клятвы, Богородительнице Чистая.

Катавасія: [*biezoumnoie*] Безумное вельніе мучителя злочестиваго люди поколеба, дышущее прещеніе и злохуленіе богомерзкое; обаче три отроки не устраши ярость звѣрская, ни огонь снѣдаяй, но, противодышущу росонóсному Духу, со огнемъ суще, пояху: препѣтый отцевъ и насъ Бóже, благословенъ еси.

Пѣснь 8.

Ирмось: [*Ko Gospodou*] Въ пещи отроchestъй прообразилъ еси иногда Твою Матерь, Господи, образъ же Сія изъ огня изымаше, неопально входящія. Юже поемъ, явльшуюся Тобóю концемъ днесь, и превозносимъ во вся вѣки.

saint, spirituel, le tabernacle sacré !⁷¹

Triadicon : Glorifions le Père, le Fils et l'Esprit dans l'unité de la Divinité, Trinité toute sainte, indivisible, incréée, coéternelle et consubstantielle

Theotokion : Toi seule, Vierge, tu as mis merveilleusement Dieu au monde ; ô Marie, tu as rénové la nature par ton enfantement : tu as délivré Ève de la malédiction du premier Père, ô pure Mère de Dieu.

Catavasia : L'ordre insensé de l'impie tyran, ordre respirant la menace et le blasphème contre Dieu, fit fléchir les peuples. Mais ni la fureur bestiale, ni la flamme crépitante, n'effrayèrent les trois Jeunes Gens ; mais dans le feu qui sifflait sous le vent qui les rafraîchissait, ils unirent leur voix et chantèrent : « Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni ».

8^{ème} ode

Hirmos : Dans la fournaise des Jeunes Gens, Tu préfigurais jadis, Seigneur, Ta Mère, car cette image les sauva du feu où ils entraient sans être brûlés. Nous la chantons en ce même jour où Tu l'as montrée aux confins de l'univers, et nous l'exaltons souverainement dans tous les siècles.

⁷¹ Un autre tropaire figure dans les livres grecs.

Яже къ Бóгу нáшего примирéния предопредѣлénная скíния, éже бýти нýнѣ начинáеть, имýщи родíти Слóва, нáмъ дебелъствóмъ плóти явльшася. Егóже поёмъ, изъ не сýщихъ во éже бýти Тѣмъ пріёмши, и превозно́симъ во вся вѣки.

Неплóдства преложéние мiрскóе благíхъ разрѣши́ неплóдство и я́сно чýдо Христа́ показá, къ земнýмъ пришédша, Егóже поёмъ, изъ не сýщихъ во éже бýти Тѣмъ пріёмши, и превозно́симъ во вся вѣки.

Ин. Ирмосъ: Покрыва́яй вода́ми превы́спренняя Своя́, полага́яй мóрю предѣль песóкъ, и содержа́й вся, Тя поётъ со́лнце, Тя сла́вить луна́, Тебѣ́ принóситъ пѣ́снь вся твáрь, я́ко Содѣ́телю всѣхъ во вѣки.

Сотвори́вый преслáвная неплóднѣй утробѣ́, отвѣрзый́ Анны неражда́ющая́ ложесна́, и плóдъ ей́ да́въ, Ты́ Бóже Святы́й, Ты́ Сы́не Дѣ́вы, Ты́ отъ Сея́ плóть прія́ль еси́, присноцвѣ́ту́щая Дѣ́вы и Богоро́дицы.

Le tabernacle⁷² prédestiné de notre réconciliation avec Dieu commence maintenant son existence ; c'est celle qui doit donner naissance au Verbe quand Il nous apparaîtra sous l'épaisseur de la chair. Nous Le chantons, nous qui par Lui avons été amenés du non-être à l'être, et nous L'exaltons souverainement dans tous les siècles.

La transformation de la stérilité mit fin à l'infécondité en tout bien du monde, et cette merveille montra clairement le Christ venu chez les mortels. Nous Le chantons, nous qui par Lui avons été amenés du non-être à l'être, et nous L'exaltons souverainement dans tous les siècles.

Autre hirmos : Toi qui couvres Ton ciel avec les eaux, Toi qui, à la mer, donnes le sable comme limite, Toi qui contiens toutes choses, le soleil Te chante, la lune Te glorifie, toute la création T'apporte son hymne comme à son artisan et à son créateur, dans tous les siècles.

Toi qui as accompli des merveilles par un sein stérile, Toi qui as ouvert les entrailles infécondes d'Anne et lui as donné un fruit, Tu es le Dieu saint, Tu es le Fils de la Vierge ; c'est d'elle que Tu as pris Ta chair, la Vierge qui jamais ne se flétrit et la Mère de Dieu.

⁷² Le tabernacle, c'est-à-dire la tente abritant l'arche d'Alliance, ainsi que, plus tard, le Temple, étaient les seuls lieux où l'on pouvait offrir des sacrifices à Dieu. Les sacrifices avaient pour signification la réconciliation de l'homme avec Dieu par l'expiation du péché. Pour cette raison, le tabernacle constituait une préfiguration de la Mère de Dieu, qui devint le temple destiné à recevoir le Rédempteur

Затворяяй бѣздну и отверзаяй ю,
возносяй воду во облацѣхъ и дай
дѣждь, Ты, давый, Господи, отъ
неплѣднаго корене прозябнути
Анны святія пречистъ плѣдъ, и
родити Богородицу.

Дѣлателью мѣслей нашихъ и
Насадителю душъ нашихъ, Ты,
неплѣдную зѣмлю благоплѣдну
показавый, Ты дрѣвле сухую
родовиту, благокласну, бразду
плодонѣсну содѣлалъ еси Анну
святую, пречистъ плѣдъ израстити,
Богородицу.

Придите, вси узримъ, яко отъ
чертога мала, Божий градъ, нынѣ
раждаемый, иже отъ двѣри
утробныя исходъ имущую, входъ
же не вѣдущу общенія: Единъ Богъ
Зиждатель Сѣю пройде стезѣю
странною.

**Благословимъ Отца и Сына и
Святаго Духа, Бога.**

Троичень: О, Троице Пресущная,
Единице Собезначальная! Тя поеть
и трепещеть множество ангель,
небо и земля и бѣздно ужасаются,
человѣцы благословятъ, огнь

Toi qui scelles l'abîme et l'ouvres, qui
amènes l'eau dans les nuées et qui
donnes la pluie, c'est Toi, Seigneur,
qui, de la racine inféconde d'Anne la
sainte, as fait croître un fruit
immaculé⁷³, le rameau qu'est la Mère
de Dieu.

Défricheur de nos esprits et jardinier
de nos âmes, Tu as fertilisé une terre
inféconde ; d'un sol autrefois sec, Tu
as fait une glèbe fertile, couverte
d'épis, aux fruits nombreux, Toi qui,
d'Anne la sainte, as fait pousser un
fruit immaculé, la Mère de Dieu.

Venez tous, allons voir celle qui est
née maintenant, comme d'une petite
chambre nuptiale, la Cité de Dieu, qui
sort des portes des entrailles, mais qui
n'a pas connaissance de l'entrée⁷⁴, car
seul le Créateur est passé par cette
voie étonnante⁷⁵.

**Béniisons le Père, le Fils et le Saint-
Esprit, le Seigneur.**

Triadicon : Ô Trinité
supersubstantielle⁷⁶, Unité sans
commencement, c'est Toi que loue, et
devant Toi que tremble, la multitude
des anges ; le ciel et la terre ainsi que

⁷³ Ce qui était particulièrement inattendu de la femme stérile, puisque l'on considérait la stérilité comme une punition pour le péché.

⁷⁴ La Mère de Dieu est née de façon naturelle, mais elle enfante de façon surnaturelle.

⁷⁵ Ce trope est absent des livres grecs.

⁷⁶ L'interjection apparaît pour la première fois dans les *triadica*. La raison en est que la huitième ode, consacrée aux trois enfants de la fournaise de Babylone est la place la plus indiquée pour le *triadicon*. Aussi, la glorification de la Sainte Trinité dans cette ode doit être particulièrement solennelle.

рабóтаеть, всѧ послушають Тебѧ, Трѳице Святѧя, со страхомъ, яже въ твѧри.

Богородичень: О, новѣйшаго слѣшанѧ: Бóгъ — Сынъ Женѣ! О, безсѣменнаго Рождества! Безмужня Мѧти и рожденное Бóгъ! О, ужаснаго видѣнѧ! О, зачатѧ страннаго Дѣвы! О, несказаннаго Рождества! Истинно пѧче умѧ всѧ и видѣнѧ.

Катавасѧ: *[Blagoslovitié]* Благословѧте, óтроцы, Трѳицы равночѣсленнѧ, Содѣтеля Отцѧ Бóга, пѳйте снизшѣдшее Слово, и óгнь въ рóсу претвóршее и превозносѧте всѣмъ жѣзнь подавѧющаго Дѣха Всесвятѧго во вѣки.

На 9-й песни Честнѣйшую: не поем, прежде же ирмоса и тропарей, припев сей поем: Величѧй, душѧ моѧ, преслѧвное рождество Бóжѧ Мѧтере.

Пѣснь 9.

Ирмосъ: *[Iajé]* Яже прежде Сóлнца Свѣтѣльника Бóга возсѧившаго, плóтски къ нѧмъ пришѣдшаго, изъ боку Дѣвичу неизреченно

les abîmes frémissent, les hommes Te bénissent, le feu Te sert⁷⁷ et tout, dans la création⁷⁸, T'obéit avec crainte, ô sainte Trinité.

Theotokion : O récit tout nouveau ! Dieu est Fils d'une femme ; une naissance sans semence d'une mère qui ne connut point d'homme et c'est un Dieu qui naît ! O spectacle redoutable ! O étrange conception d'une Vierge ! O naissance ineffable ! Vraiment ces choses surpassent l'enten-dement et le regard !

Catavasia : Jeunes gens en nombre égal à la Trinité, bénissez Dieu le Père Créateur ; chantez le Verbe descendu qui a changé le feu en rosée, et exaltez l'Esprit très saint qui donne à tous la vie, dans les siècles.

A la 9^{ème} ode, on ne chante pas le magnificat mais, avant l'irmos et les tropaires, le refrain « Magnifie, mon âme, la très glorieuse Nativité de la Mère de Dieu ».

9^{ème} ode

Hirmos : Toi qui as donné ineffablement un corps à Dieu, le lumineux⁷⁹, dont l'éclat a précédé le soleil, et qui est venu à nous corporellement, bénie et toute pure

⁷⁷ Comme cela était le cas dans la fournaise de Babylone.

⁷⁸ Conformément au cantique des trois enfants, qui appelaient le monde entier à chanter le Seigneur.

⁷⁹ Nom rarement donné à Dieu dans les textes liturgiques. Il est plutôt appelé « Lumière », « Soleil ».

воплотѣвшая, Благословѣнная
Всечѣстая, Тѣ, Богородице,
величаемъ.

Mère de Dieu, nous te magnifions.

Иже непокорѣвымъ людемъ изъ
камене источивъ воду,
благопокорѣвымъ же языкомъ
даруетъ отъ чреслъ неплодныхъ
плѣдъ на веселіе намъ, Тѣ,
Богомѣти Пречѣстая, Юже
достѣйно величаемъ.

Celui qui, pour le peuple⁸⁰ en révolte, a fait jaillir une source du rocher, nous accorde, à nous, les peuples obéissants, un fruit sorti d'un sein stérile, pour notre joie ; c'est toi, Mère de Dieu immaculée ; et nous te magnifions comme il est juste.

Напрѣснаго дрѣвняго
отъятельницу осужденія и
прамѣтере исправленіе, Юже рѣда
къ Бѣгу винѣ присвоенія, къ
Зиждѣтелю мѣсть, Тѣ, Богородице,
величаемъ.

O toi qui as déchiré la dure et antique sentence, toi qui es le relèvement de notre première Mère, toi qui es la cause de la réconciliation de notre race avec Dieu, toi qui es le pont vers le Créateur, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Ин. Другій припѣвъ: Величай,
душѣ моѣ, отъ неплодове
рождшуюся Дѣву Марію.

Autre refrain : Magnifie, mon âme, la Vierge Marie, née de celle qui était inféconde.

Ирмосъ: Чужде мѣтеремъ дѣвство,
и странно дѣвамъ дѣторожденіе;
на Тебѣ, Богородице, обоѣ
устроишася. Тѣмъ Тѣ, всѣ племенѣ
земнѣя, непрестанно величаемъ.

Autre hirmos : Étrangère est aux mères la virginité et inconnue des vierges est la maternité. En toi, Mère de Dieu, l'une et l'autre furent réalisées. C'est pourquoi toutes les tribus de la terre ne cessent de te magnifier.

Достѣйное, Богомѣти, Твоеѣ
чистотѣ рождество наслѣдовала
есѣ чрезъ обѣщаніе: иногда бо
неплоднѣй богопрозябѣнъ плѣдъ
вдалася есѣ. Тѣмъ Тѣ, всѣ племенѣ

O Mère de Dieu, tu as obtenu par la promesse, une naissance digne de ta pureté, car à celle qui jusque là avait été stérile tu as été donnée comme un fruit divin. C'est pourquoi toutes

⁸⁰ Il s'agit ici du peuple – λαός – élu, par opposition à ἔθνεσιν, dans la suite du tropaire, qui désigne dans la Bible les peuples païens. Cette opposition est accentuée ici par le « peuple en révolte » contrairement aux peuples (venus du paganisme), qui sont obéissants.

земная, непрестанно величаемъ.

Исполнися вопиющаго пророчество, глаголетъ бо: возставлю скинию падшую священнаго Давида, въ Тебѣ, Чистая, прообразившюся, Еяже ради всѣхъ человековъ персть въ Тѣло создася Божіе.

Пеленамъ поклоняемся Твоимъ, Богородице, славимъ Давшаго плодъ прежде неплоднѣй и Отвѣрзшаго ложесна нераждающей преславно. Творить бо вся, елика хощетъ, Богъ сый самовластенъ.

Яко даръ Тебѣ, Богородице, пѣснопѣніе, отъ Анны рождающейся, вѣрно дароносимъ: матери Матерь, дѣвы же Дѣву едину, славословяще, поклоняемся Тебѣ, поемъ и славимъ.

Троицен: Чужде есть беззаконнымъ славити Безначальную Троицу, Отца и Сына же и Святаго Духа, несозданное Вседержавство, Еюже миръ весь содержитсяъ маниемъ державы Ея.

les tribus de la terre ne cessent de te magnifier.

L'oracle du prophète⁸¹ est accompli : il dit en effet : « Je relèverai le tabernacle figuratif mais ruiné de l'auguste David en toi, ô Immaculée ». Par toi, toute la poussière humaine fut refaçonnée en un corps pour Dieu⁸².

Nous vénérons tes langes⁸³, Mère de Dieu ; nous glorifions Celui qui a donné un fruit à une femme auparavant stérile, Celui qui, par un miracle, a ouvert son sein infécond, car Il fait tout ce qu'Il veut, étant le Dieu tout puissant.

A toi, Mère de Dieu, née d'Anne, nous offrons dans la foi, comme un don, une hymne, glorifiant la Mère des Mères, les vierges louant la Vierge unique, et nous te vénérons et te chantons⁸⁴.

Triadicon : Étrangère est aux impies la glorification de la Trinité sans commencement, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, la toute-puissance incréée par laquelle le monde entier a été fondé sur un signe de Sa puissance.

⁸¹ Cf. Amos, 9,11 : « Et ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui était tombé ; J'en réparerai les brèches, J'en réédifierai les ruines, et je le restaurerai comme il était dans les anciens jours ».

⁸² L'Église est le Corps du Christ, ce qui est devenue possible sur la terre par l'incarnation.

⁸³ La vénération envers Celle qui vient de naître est pleine d'une tendresse particulière, qui est exprimée de façon frappante par ces paroles.

⁸⁴ Un autre tropaire figure dans les livres grecs.

Богородичень: Вмѣстѣла есі во утрѣбѣ Твоѣй, Дѣво Мати, Едінаго отъ Трѣицы, Христá Царя, Егѣже поѣтъ вся твѣрь и трепещутъ вѣшніи чїни: Тогѣ моли, Всечїстая, спастїся душамъ нашимъ.

Катавасїя : [Taïn ièsi] Таїнь есі, Богорѣдице, рай, невоздѣланно возрастївшїй Христá, Имже крѣстное живонѣсное на землі насадїся Дрѣво. Тѣмъ, нынѣ возносїму, поклоняющеся Емѣ, Тя величаемъ.

И другїй: Снѣдію дрѣва рѣду прибївша смѣръ Крестѣмъ упразднїся днѣсь, їбо праматерня всерѣдняя клѣтва разрушїся Прозябѣніемъ Чїстыя Богоматере, Юже вся сілы небѣсныя величають.

Свѣтилень:

[От neplodnyia] Отъ неплѣдныя днѣсь Анны цвѣтъ произїде — Богорѣдица, вся благовѣнїя Божѣственнаго исполняющїи концы мїра и радѣсти всю наполняющїи твѣрь, Юже поюще, достѣйно восхваляемъ, яко сѣщю земнорѣдныхъ превѣшшую. (2)

Theotokion : Tu as contenu dans ton sein, Vierge Mère, l'Un de la Trinité, le Christ Roi, que chante toute créature et devant qui tremblent les Trônes dans le ciel. Toute vénérable, supplie-Le de sauver nos âmes.

Catavasia : Tu es, Mère de Dieu, le paradis mystique où le Christ a germé sans culture ; c'est par Lui qu'a été planté sur terre l'arbre vivifiant de la Croix. C'est pourquoi dans son exaltation en ce jour, nous L'adorons et nous Te magnifions.

Autre catavasia : La mort qui, par la manducation du fruit de l'arbre, a atteint notre race, est abrogée par la Croix en ce jour ; en effet, la malédiction de toute la descendance de notre première Mère est détruite par le fruit de la pure Mère de Dieu. C'est elle que toutes les Puissances célestes magnifient.

Exapostilaire⁸⁵

D'Anne la stérile a fleuri en ce jour la Mère de Dieu, emplissant les confins du monde de parfum Divin et toute la création, de joie. En la chantant, nous la louons dignement, car elle plus élevée que les humains (2 f.).

⁸⁵ Les livres grecs donnent un autre exapostilaire.

Слава, и нынѣ: [Adamié] Адаме, обновися, и Ева, возвеличися, пророцы, со апостолы ликуйте и праведными, общая бо радость возсия ангеловъ же и человековъ, отъ праведныхъ днесь Иоакима и Анны, Богородица Марія.

На хвалитех стихиры, глас 1.

[O Divnago tchoudiésé] О, дивнаго чудесé! Источникъ Жизни отъ неплодныя раждается, и благодать плодородити свѣтло начинается. Веселися, Иоакиме, Богородицы бивъ родитель: нѣсть инъ, якоже ты, земнородныхъ родитель, богоприятне; боговмѣстимая бо Отроковица, Божіе селеніе, пресвятая гора тобою намъ даровася. **[Дважды.]**

О, дивнаго чудесé! Отъ неплодове плодъ возсия мановеніемъ всѣхъ Содѣтеля и Вседержителя, доблественно мірское благихъ разрѣши неплодство. Матери съ матерію Богородичною ликуйте, зовуще: Обрадованная, радуйся, съ Тобю Господь, подай міру Тобю велию милость.

Gloire et maintenant : Adam, sois renouvelé ; Ève, sois magnifiée⁸⁶ ; prophètes, formez des chœurs avec les apôtres et les justes ; la joie commune des anges et des hommes, la Mère de Dieu naît en ce jour des justes Joachim et Anne.

Aux Laudes, stichères ton 1

O étrange merveille !⁸⁷ La source de vie naît d'une femme stérile, la grâce commence splendidement à donner son fruit. Réjouis-toi, Joachim, devenu père de la Mère de Dieu : il n'y en a pas qui te soit comparable parmi les pères de race humaine, ô divinement inspiré, car par toi nous a été donnée la jeune Fille, la demeure de la Divinité, la maison de Dieu, la montagne très sainte **(2 f.)**.

O étrange merveille ! Le fruit de la femme stérile, qui a brillé pour nous sur un signe du Tout-puissant et Créateur de toutes choses, a mis une fin définitive à stérilité du monde en bonnes œuvres. Mères, formez des chœurs avec la mère de la Mère de Dieu et proclamez : « Réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, Lui qui, par toi, accorde au monde Sa grande miséricorde ».

⁸⁶ L'événement a glorifié Ève plus qu'Adam.

⁸⁷ Les deux premiers stichères sont très semblables par leur construction, aux stichères du Lucernaire des vêpres de la Dormition (« O étrange merveille, la source de la vie est déposée au tombeau »).

Стóлпъ цѣломúдрія одушевленъ и свѣтлое пріятелище, блистающеея благодатию, Анна благославная явльшися, породі забрало воистинну дѣвства, Божественное процвѣтеніе: Яже всѣмъ дѣвственнымъ и дѣвства желающимъ дарованіе, дѣвства доброту явѣ подающую, и дарующую всѣмъ вѣрнымъ велию мѣлость.

Слава, и нынѣ, глас 6.

[Sei dièn'] Сѣй дѣнь Господень, радуйтеся, людіе: сѣ бо Свѣта чертогъ и кнѣга Слóва Живóтнаго изъ утрóбы произыде, и Яже къ востóкомъ двѣрь, рóждшися, ожидаеть вхóда Святителя великаго, едіна и Едінаго вводящи Христа во вселѣнную, во спасеніе дýшъ нáшихъ.

Славословіе великое. По Трисвятомъ тропарь праздника единожды и ектеніи.

Colonne vivante de la chasteté ; vase magnifique, brillant par la grâce : telle paraît la glorieuse Anne. En toute vérité, elle a mis au monde le rempart de la virginité, la floraison divine, qui, à toutes les vierges et à celles qui aspirent au don de la virginité, accorde manifestement la beauté de la virginité et qui apporte à tous les fidèles la grande miséricorde.

Gloire et maintenant, ton 6 :

C'est le jour du Seigneur ! Peuples, tressaillez d'allégresse. Voici que la chambre nuptiale de la lumière, le livre du Verbe de vie est sorti d'entrailles humaines. La porte dirigée vers l'Orient, née maintenant, attend l'entrée du Grand Prêtre, introduisant elle seule dans l'univers le seul Christ, pour le salut de nos âmes.

Grande doxologie. Après le trisagion, tropaire de la fête (1 f.) et ecténies.